

Diese PDF-Ausgabe wurde automatisch mit einem im Rahmen dieses Projektes entwickelten Satzsystem generiert. Da sich diese Softwarekomponente noch im Aufbau befindet, werden zurzeit noch nicht alle zur exakten Darstellung der Libretti erforderlichen Funktionalitäten unterstützt (z.B. Titelformatierung, Kapitälchen, Mehrspaltigkeit, etc.).

Wolfgang Amadé Mozart

Die Zauberflöte

Eine deutsche Oper in zwei Aufzügen

KV 620

Text von Emanuel Schikaneder

Begonnen: Wien, vermutlich im Frühjahr 1791

Datiert: Wien, im Juli (Ouverture und Priestermarsch: 28 September) 1791

Erste Aufführung: Wien, 30. September 1791

Personen

Sarastro

Tamino

Sprecher

Erster ||

Zweiter|| Priester

Dritter||

Königin der Nacht

Pamina, ihre Tochter

Erste ||

Zweite||Dame

Dritte||

Drei Genien

Papageno

Ein altes Weib

Monostatos, ein Mohr

Erster ||

Zweiter|| Sklave

Dritter||

Priester, Sklaven, Gefolge

Ouverture**Erster Aufzug**

Das Theater ist eine felsichte Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge nebst einem runden Tempel.

Erster Auftritt

TAMINO kommt in einem prächtigen japanischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

N° 1 Introduction

TAMINO

Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
der listigen Schlange zum Opfer erkoren –
barmherzige Götter! schon nahet sie sich;
ach rettet mich! Ach schützet mich!

Er fällt in Ohnmacht. Sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.

DIE DREI DAMEN

Stirb, Ungeheuer, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! sie ist vollbracht,
die Heldentat! Er ist befreit
durch unsers Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME

(ihn betrachtend)

Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn.

DRITTE DAME

Ja, ja, gewiss! zum Malen schön.

Ouverture.**N:° 2.Introduction.**

TAMINO

zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verlohren
dem grimmigen löwen zum Opfer erkoren –
barmherzige Götter! schon nahet er sich
ach rettet mich! ach schützet mich.

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

Stirb Ungeheur, durch unsre Macht!
triumph! triumph! Sie ist vollbracht
die Heldentat! Er ist befreÿt
durch unsres Armes tapferkeit.

1:T DAME.

Ein holder Jüngling sanft und schön!

2:TE DAME.

so schön, als ich noch nie gesehn.

3:TE DAME.

Ja Ja, gewis! zum Malen schön.

ALLE DREI

Würd ich mein Herz der Liebe weihn,
so müsst es dieser Jüngling sein.
Lasst uns zu unsrer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht, dass dieser schöne Mann
die vor'ge Ruh ihr geben kann.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,
ich bleib indessen hier. –

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein.

ALLE DREI

(für sich)

Ich sollte fort! Ei, ei! wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein,
nein, nein, das kann nicht sein!

(eine nach der andern, dann alle drei zugleich)

Was wollte ich darum nicht geben,
könnt ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh.
Du Jüngling schön und liebevoll,
du trauer Jüngling, lebe wohl,
bis ich dich wiederseh.

(Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab, die sich selbst öffnet und schließt.)

TAMINO

(erwacht, sieht furchtsam umher)

Wo bin ich! Ist's Fantasie, dass ich noch lebe? oder hat eine höhere Macht mich gerettet?
(steht auf, sieht umher) Wie? – Die bösertige Schlange liegt tot zu meinen Füßen? – (Man hört
von fern ein Waldflötchen, worunter das Orchester piano akkompagniert. Tamino spricht
unter dem Ritornell.) Was hör ich? Wo bin ich? Welch unbekannter Ort! – Ha, eine
männliche Figur nähert sich dem Tal.

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

würd' ich mein Herz der liebe weihn,
So müsst' es dieser Jüngling seyn.
lasst uns zu unsrer fürstin eilen
ihr diese Nachricht zu ertheilen
vielleicht daß dieser schöne Mann
die vor'ge Ruh ihr geben kann.

1:T DAME.

so geht und sagt es ihr,
ich bleib indessen hier. –

2:TE DAME.

Nein nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

3:TE DAME.

Nein nein, das kann nicht seyn,
ich schütze ihn allein.

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

(für sich)

ich sollte fort! Ey Ey! wie fein!
Sie wären gern bey ihm allein
nein nein, das kann nicht seyn!

Was wollte ich darum nicht geben,
könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
hätt' ich ihn doch so ganz allein
doch keine geht, es kann nicht seyn.
am besten ist es nun ich geh
du Jüngling schön und liebevoll,
du trauer Jüngling lebe wohl
bis ich dich wieder seh

(versteckt sich hinter einem Baume)

Zweiter Auftritt

(PAPAGENO kommt den Fußsteig herunter, hat auf dem Rücken eine große Vogelsteige, die hoch über den Kopf geht, worin verschiedene Vögel sind; auch hält er mit beiden Händen ein Faunen-Flötchen, pfeift und singt.)

N° 2 Aria

PAPAGENO

(pfeift von ferne)
(kommt heraus)

Der Vogelfänger bin ich ja –
stets lustig, heiße hopsassa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn
und mich aufs Pfeifen zu verstehn.

(pfeift)

Drum kann ich froh und lustig sein,
denn alle Vögel sind ja mein.

(pfeift)

Der Vogelfänger bin ich ja –
stets lustig, heiße hopsassa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing sie dutzendweis für mich.

(pfeift)

Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und alle Mädchen wären mein.

(pfeift, will nach der Arie nach der Pforte gehen)

TAMINO

(nimmt ihn bei der Hand)

He da!

PAPAGENO

Was da!

N:° 3.

PAPAGENO.

Pfeift (von ferne)
(heraus)

der vogelfänger bin ich Ja –
stets lustig Heissa Hopsasa!
ich vogelfänger bin bekannt
bey Alt und Jung im ganzen land.
1 weis mit dem locken umzugehn
und mich aufs pfeiffen zu verstehn

(pfeift)

drum kann ich froh und lustig seyn
denn alle vögel sind Ja mein

(pfeift)

der vogelfänger bin ich Ja –
stets lustig Heissa Hopsasa!
ich vogelfänger bin bekannt
bey Alt und Jung im ganzen land.
2ein Netz für Mädchen möchte ich
ich fing sie dutzendweis für mich,

(pfeift)

dann Sperrte ich sie bey mir ein,
und alle Mädchen wären mein.

(pfeift)

TAMINO

Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

PAPAGENO

Wer ich bin?

(für sich)

Dumme Frage! (laut) Ein Mensch, wie du. – Wenn ich dich nun fragte, wer du bist? –

TAMINO

So würde ich dir antworten, dass ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch. – Musst dich deutlicher erklären, wenn ich dich verstehen soll!

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? – Menschen? – Prinz? –

TAMINO

Daher frag ich dich! –

PAPAGENO

Langsam! Lass mich fragen. – Sag du mir zuvor: Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da ließ' sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen.

TAMINO

Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind. –

PAPAGENO

In welcher Gegend? (sieht sich um) Zwischen Tälern und Bergen.

TAMINO

Schon recht! Aber wie nennt man eigentlich diese Gegend? – Wer beherrscht sie? –

PAPAGENO

Das kann ich dir ebenso wenig beantworten, als ich weiß, wie ich auf die Welt gekommen bin.

TAMINO

(lacht)

Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren oder wer deine Eltern waren? – –

PAPAGENO

Kein Wort! – Ich weiß nicht mehr und nicht weniger, als dass mich ein alter, aber sehr lustiger Mann auferzogen und ernährt hat.

TAMINO

Das war vermutlich dein Vater? –

PAPAGENO

Das weiß ich nicht.

TAMINO

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

PAPAGENO

Gekannt hab ich sie nicht; erzählen ließ ich mir's einige Mal, dass meine Mutter einst da in diesem verschlossenen Gebäude bei der nächtlich sternflammenden Königin gedient hätte. – Ob sie noch lebt oder was aus ihr geworden ist, weiß ich nicht. – Ich weiß nur so viel, dass nicht weit von hier meine Strohütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch. – Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt ich täglich Speis und Trank von ihr.

TAMINO

(für sich)

Sternflammende Königin! – Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin der Nacht wäre! – Sag mir, guter Freund! warst du schon so glücklich, diese Göttin der Nacht zu sehen?

PAPAGENO

(der bisher öfters auf seiner Flöte geblasen)

Deine letzte alberne Frage überzeugt mich, dass du aus einem fremden Lande geboren bist. –

TAMINO

Sei darüber nicht ungehalten, lieber Freund! Ich dachte nur –

PAPAGENO

Sehen? – Die sternflammende Königin sehen? – Wenn du noch mit einer solchen albernen Frage an mich kommst, so sperr ich dich, so wahr ich Papageno heiße, wie einen Gimpel in mein Vogelhaus, verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen; dann mögen sie dich meinetwegen sieden oder braten.

TAMINO

(für sich)

Ein wunderlicher Mann!

PAPAGENO

Sehen? – Die sternflammende Königin sehen? – Welcher Sterbliche kann sich rühmen, sie je gesehen zu haben? – Welches Menschen Auge würde durch ihren schwarz durchwebten Schleier blicken können?

TAMINO

(für sich)

Nun ist's klar; es ist eben diese nächtliche Königin, von der mein Vater mir so oft erzählte. – Aber zu fassen, wie ich mich hierher verirrte, ist außer meiner Macht. – Unfehlbar ist auch dieser Mann kein gewöhnlicher Mensch. – Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.

PAPAGENO

(für sich)

Wie er mich so starr anblickt! Bald fang ich an, mich vor ihm zu fürchten. – Warum siehst du so verdächtig und schelmisch nach mir?

TAMINO

Weil – weil ich zweifle, ob du Mensch bist. –

PAPAGENO

Wie war das?

TAMINO

Nach deinen Federn, die dich bedecken, halt ich dich –
(geht auf ihn zu)

PAPAGENO

doch für keinen Vogel? – Bleib zurück, sag ich, und traue mir nicht – denn ich habe Riesenkraft, wenn ich jemand packe. – *(für sich)* Wenn er sich nicht bald von mir schrecken lässt, so lauf ich davon.

TAMINO

Riesenkraft? *(Er sieht auf die Schlange.)* Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

PAPAGENO

Schlange! (sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück) Was da! Ist sie tot oder lebendig?

TAMINO

Du willst durch deine bescheidene Frage meinen Dank ablehnen – aber ich muss dir sagen, dass ich ewig für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

PAPAGENO

Schweigen wir davon still – freuen wir uns, dass sie glücklich überwunden ist.

TAMINO

Aber um alles in der Welt, Freund! wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? – Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch keine! – Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen.

TAMINO

Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO

Erdrosselt! (für sich) Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen als heute.

Dritter Auftritt

DIE DREI DAMEN, Vorige.

DIE DREI DAMEN

(drohen und rufen zugleich)

Papageno!

PAPAGENO

Aha! das geht mich an. – Sieh dich um, Freund!

TAMINO

Wer sind diese Damen?

PAPAGENO

Wer sie eigentlich sind, weiß ich selbst nicht. – Ich weiß nur so viel, dass sie mir täglich meine Vögel abnehmen und mir dafür Wein, Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

TAMINO

Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO

Ich denke nicht! – – Denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

DIE DREI DAMEN

(drohend)

Papageno! –

PAPAGENO

Sei still! Sie drohen mir schon. – Du fragst, ob sie schön sind, und ich kann dir darauf nichts antworten, als dass ich in meinem Leben nichts Reizenders sah. – Jetzt werden sie bald wieder gut werden. – –

DIE DREI DAMEN

(drohend)

Papageno!

PAPAGENO

Was muss ich denn heute verbrochen haben, dass sie gar so aufgebracht wider mich sind? – Hier, meine Schönen, übergeb ich meine Vögel.

ERSTE DAME

(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)

Dafür schick dir unsre Fürstin heute zum ersten Mal statt Wein reines helles Wasser.

ZWEITE DAME

Und mir befahl sie, dass ich statt Zuckerbrot diesen Stein dir überbringen soll. – Ich wünsche, dass er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO

Was? Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME

Und statt der süßen Feigen hab ich die Ehre, dir dies goldene Schloss vor den Mund zu schlagen.

(Sie schlägt ihm das Schloss vor.)

(Papageno hat seinen Scherz durch Gebärden.)

ERSTE DAME

Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?

(Papageno bejaht es.)

ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

DRITTE DAME

Und dass du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen. –

ERSTE DAME

Sag an! Hast du diese Schlange bekämpft?
(Papageno deutet Nein.)

ZWEITE DAME

Wer denn also?
(Papageno deutet, er wisse es nicht.)

DRITTE DAME

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien. – Zitter nicht! Dich erwartet Freude und Entzücken. – Hier, dies Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis ihrer Tochter. "Findest du", sagte sie, "dass diese Züge dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr und Ruhm dein Los." – Auf Wiedersehen.
(geht ab)

ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno!
(geht ab)

ERSTE DAME

Fein nicht zu hastig getrunken!
(geht lachend ab)
(Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt.)
(Tamino ist gleich bei Empfang des Bildnisses aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er gleich für alle diese Reden taub schien.)

Vierter Auftritt

TAMINO, PAPANENO.

TAMINO

N° 3 Aria

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,

wie noch kein Auge je gesehn.
 Ich fühl es, wie dies Götterbild
 mein Herz mit neuer Regung füllt.
 Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
 doch fühl ich's hier wie Feuer brennen;
 soll die Empfindung Liebe sein?
 Ja, ja, die Liebe ist's allein.

O wenn ich sie nur finden könnte!
 O wenn sie doch schon vor mir stünde!
 Ich würde – würde – warm und rein –

TAMIRO

No 4.

dies Bildniß ist bezaubernd schön,

wie noch kein Auge je gesehn.
 ich fühl' es, Wie dies Götterbild
 mein Herz mit neuer Regung füllt.
 dies etwas kann ich zwar nicht nennen,
 doch fühl ichs hier wie feuer brennen;
 Soll die Empfindung liebe seyn?
 Ja, Ja, die liebe ists allein.

O wenn ich sie nur finden könnte!
 O wenn Sie doch schon vor mir stünde
 ich würde – würde – warm und rein –

was würde ich? – Ich würde sie voll Entzücken
 an diesen heißen Busen drücken,
 und ewig wäre sie dann mein.
 (*will ab*)

was würde ich? – ich würde Sie voll Entzücken
 an diesen heissen Busen drücken,
 und ewig wäre sie dann mein.

Fünfter Auftritt

DIE DREI DAMEN, Vorige.

ERSTE DAME

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling! – Die Fürstin –

ZWEITE DAME

hat mir aufgetragen, dir zu sagen –

DRITTE DAME

dass der Weg zu deinem künftigen Glücke nunmehr gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du sprachst; – sie hat –

ZWEITE DAME

jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. – Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz –

DRITTE DAME

hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen. – "Hat dieser Jüngling", sprach sie, "auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist, o so ist meine Tochter ganz gewiss gerettet."

TAMINO

Gerettet? O ewige Dunkelheit! was hör ich? – Das Original? –

ERSTE DAME

hat ein mächtiger, böser Dämon ihr entrissen.

TAMINO

Entrissen? – O ihr Götter! – Sagt, wie konnte das geschehen?

ERSTE DAME

Sie saß an einem schönen Maientage ganz allein in dem alles belebenden
 Zypressenwäldchen, welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war. – Der Bösewicht schlich
 unbemerkt hinein –

ZWEITE DAME

belauschte sie, und –

DRITTE DAME

er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln; auf solche Weise hat er auch Pamina –

ERSTE DAME

Dies ist der Name der königlichen Tochter, so ihr anbetet.

TAMINO

O Pamina! du mir entrissen – du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts! – bist vielleicht in diesem Augenblicke – schrecklicher Gedanke!

DIE DREI DAMEN

Schweig, Jüngling! – –

ERSTE DAME

Lästere der holden Schönheit Tugend nicht! – Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet, ist sie sich immer gleich. – Weder Zwang noch Schmeichelei ist vermögend, sie zum Wege des Lasters zu verführen. – –

TAMINO

O sagt, Mädchen! sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

ZWEITE DAME

Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. – Seine Burg ist prachtvoll und sorgsam bewacht.

TAMINO

Kommt, Mädchen! führt mich! – Pamina sei gerettet! – Der Bösewicht falle von meinem Arm; das schwör ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen! (Sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit Musik gehört.) Ihr Götter! was ist das?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich!

ERSTE DAME

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.
(Donner)

DIE DREI DAMEN

Sie kommt! – (Donner) Sie kommt! – (Donner) Sie kommt! –

Die Berge teilen sich auseinander und das Theater verwandelt sich in ein prächtiges Gemach. Die Königin sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten Sternen geziert ist.

Sechster Auftritt

KÖNIGIN

N° 4 Recitativo ed Aria

O zittre nicht, mein lieber Sohn,
 du bist unschuldig, weise, fromm –
 ein Jüngling so wie du vermag am besten,
 das tief betrübte Mutterherz zu trösten. –

Aria

Zum Leiden bin ich auserkoren,

denn meine Tochter fehlet mir.
 Durch sie ging all mein Glück verloren,
 ein Bösewicht entfloh mit ihr.

Noch seh ich ihr Zittern
 mit bangem Erschüttern,
 ihr ängstliches Beben,
 ihr schüchternes Streben.

Ich musste sie mir rauben sehen,
 "Ach helft!" war alles, was sie sprach –
 allein vergebens war ihr Flehen,
 denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,
 du wirst der Tochter Retter sein!
 Und werd ich dich als Sieger sehen,
 so sei sie dann auf ewig dein.

(mit den drei Damen ab)

Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war.

KÖNIGIN.

**N:° 5
Recitvo**

O zittre nicht, mein lieber Sohn,
 du bist unschuldig weise fromm –
 ein Jüngling so wie du, vermag am besten
 das tief betrübte Mutterherz zu trösten. –

zum leiden bin ich auserkohren

denn meine tochter fehlet mir.
 durch Sie gieng all mein glück verlohren,
 ein Bösewicht entfloh mit ihr.

Noch seh' ich ihr zittern
 mit bangem Erschüttern
 ihr ängstliches beben
 ihr schüchternes streben

ich musste sie mir rauben sehen
 ach helft! war alles was sie sprach –
 allein vergebens war ihr flehen,
 denn meine hilfe war zu schwach.

du, du, du wirst Sie zu befreyen gehen
 du wirst der tochter Retter seyn! – Ja! –
 und werd' ich dich als Sieger Sehen,
 so sey sie dann auf ewig dein.

Siebenter Auftritt

TAMINO, PAPAGENO.

TAMINO

(nach einer Pause)

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah? oder betäubten mich meine Sinnen? – O ihr guten Götter, täuscht mich nicht! oder ich unterliege eurer Prüfung. – Schützt meinen Arm, stählt meinen Mut, und Taminos Herz wird ewigen Dank euch entgegen schlagen.

*(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg.)***N° 5 Quintetto**

PAPAGENO

(mit dem Schlosse vor dem Maul, winkt traurig darauf)

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

(Während Tamino die letzten Strophen wiederholt, singt Papageno mitunter.)

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

Achter Auftritt

DIE DREI DAMEN, Vorige.

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich,
entlässt die Strafe dir durch mich. –
(nimmt ihm das Schloss vom Maul weg)

N:° 6 Quintetto..

PAPAGENO

(mit dem Schlosse vor dem Maul, (winkt traurig darauf.)

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

Ich kann nichts thun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!
Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!
Hm! Hm!

1:T DAME.

die königin begnadigt dich
entlässt die Strafe dir durch mich. –
(nimmt ihm das Schloß vom Maul weg)

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja plaudre – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

DIE DREI DAMEN, PAPAGENO

Dies Schloss soll deine|meine Warnung sein!

TAMINO, DIE DREI DAMEN, PAPAGENO

Bekämen doch die Lügner alle
ein solches Schloss vor ihren Mund;
statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle
bestünde Lieb und Bruderbund!

ERSTE DAME

O Prinz! nimm dies Geschenk von mir,
dies sendet unsre Fürstin dir.

(gibt ihm eine goldene Flöte)

Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

DIE DREI DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE FÜNF

O so eine Flöte ist mehr als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

2:TE DAME.

Ja plaudre – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr Nein, Nein!

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

PAPAGENO

dies Schloss soll deine|meine| Warnung seyn!

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

TAMINO

PAPAGENO

Bekämen doch die lügner alle
ein solches Schloss vor ihren Mund
Statt Hass, Verläumdung schwarzer Galle
bestünde lieb und Bruderbund!

1:T DAME.

O Prinz! nimm dies Geschenk von mir
dies sendet unsre fürstin dir.

(gibt ihm eine goldene flöte)

die zauberflöte wird dich schützen
im grössten Unglück unterstützen

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

hiemit kannst du allmächtig handeln
der Menschen leidenschaft verwandeln,
der traurige wird freudig seyn
den Hagestolz nimmt liebe ein.

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

TAMINO

PAPAGENO

O so eine flöte ist mehr als gold und kronen werth
denn durch Sie wird Menschenglück und Zufriedenheit vermehrt

PAPAGENO

Nun, ihr schönen Frauenzimmer –
darf ich? So empfehl ich mich.

DIE DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn Verweilen
nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein, dafür bedank ich mich!
Von euch selbstn hörte ich,
dass er wie ein Tigertier
sicher ließ ohn alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein!
Dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO

(für sich)

Dass doch der Prinz beim Teufel wäre,
mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb. –

ERSTE DAME

(gibt ihm ein stählnes Gelächter)

Hier nimm dies Kleinod, es ist dein!

PAPAGENO

Ei! Ei! was mag da drinnen sein? –

DIE DREI DAMEN

Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO.

Nun ihr Schönen frauenzimmer –
darf ich? so empfehl ich mich?

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

dich empfehlen kannst du immer
doch bestimmt die fürstin dich
mit dem Prinzen ohn verweilen,
nach Sarastros burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein dafür bedank ich mich
von euch selbstn hörte ich
daß er wie ein tigerthier
sicher ließ ohn alle Gnaden
mich Sarastro rupfen braten,
setzte mich den Hunden für.

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

dich schützt der Prinz, trau ihm allein
dafür sollst du sein diener seyn.

PAPAGENO

(für sich)

daß doch der Prinz beym teufel wäre
mein leben ist mir lieb
am Ende schleicht beÿ meiner Ehre
er von mir wie ein Dieb –

1:T DAME.

(giebt ihm ein stählnes gelächter.)

Hier nimm dies kleinod, es ist dein!

PAPAGENO

Ey! Ey! was mag da drinnen seyn? –

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO

Werd ich sie auch wohl spielen können?

DIE DREI DAMEN

O ganz gewiss! Ja, ja, gewiss!

ALLE FÜNF

Silber-Glöckchen, Zauber-Flöten
sind zu eurem|unserm| Schutz vonnöten!
Lebet wohl! Wir wollen gehn!
Lebet wohl! Auf Wiedersehn!

(Alle wollen gehen.)

TAMINO

Doch schöne Damen, saget an,

PAPAGENO

wo man die Burg wohl finden kann? –

DIE DREI DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
umschweben euch auf eurer Reise,
sie werden eure Führer sein;
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
umschweben uns auf unsrer Reise?

ALLE FÜNF

So lebet wohl! Wir wollen gehn;
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn.

(alle ab)

PAPAGENO

werd ich Sie auch wohl Spielen können?

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

o ganz gewis! Ja Ja gewis!

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

TAMINO

PAPAGENO

Silber=glöckchen, zauber=flöten
sind zu eurem|unserm| schutz vonnöthen!
lebet wohl! wir wollen gehn!
lebet wohl! auf wiedersehn!

TAMINO

doch schöne damen saget an

PAPAGENO

wo man die Burg wohl finden kann? –

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

drey knäbchen, Jung, schön, hold, und weise
umschweben euch auf eurer Reise
Sie werden eure führer seyn
folgt ihrem Rathe ganz allein.

TAMINO

PAPAGENO

drey knäbchen, Jung, schön, hold, und weise
umschweben uns auf unsrer Reise?

1:T DAME.

2:TE DAME.

3:TE DAME.

TAMINO

PAPAGENO

So lebet wohl! wir wollen gehn;
lebt wohl lebt wohl auf wiedersehn.

Neunter Auftritt

Zwei SKLAVEN tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Pölster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche auf; sodann kommt der dritte Sklav.

DRITTER SKLAVE

Ha, ha, ha!

ERSTER SKLAVE

Pst, Pst!

ZWEITER SKLAVE

Was soll denn das Lachen? –

DRITTER SKLAVE

Unser Peiniger, der alles belauschende Mohr, wird morgen sicherlich gehangen oder gespießt. – Pamina! – Ha, ha, ha!

ERSTER SKLAVE

Nun?

DRITTER SKLAVE

Das reizende Mädchen! – Ha, ha, ha!

ZWEITER SKLAVE

Nun?

DRITTER SKLAVE

Ist entsprungen.

ERSTER SKLAVE, ZWEITER SKLAVE

Entsprungen? – –

ERSTER SKLAVE

Und sie entkam?

DRITTER SKLAVE

Unfehlbar! – Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

ERSTER SKLAVE

O Dank euch, ihr guten Götter! Ihr habt meine Bitte erhört.

DRITTER SKLAVE

Sagt ich euch nicht immer, es wird doch ein Tag für uns scheinen, wo wir gerochen und der schwarze Manostatos bestraft werden wird.

ZWEITER SKLAVE

Was spricht nun der Mohr zu der Geschichte?

ERSTER SKLAVE

Er weiß doch davon?

DRITTER SKLAVE

Natürlich! Sie entlief vor seinen Augen. – Wie mir einige Brüder erzählten, die im Garten arbeiteten und von Weitem sahen und hörten, so ist der Mohr nicht mehr zu retten, auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge wieder eingebracht würde.

ERSTER SKLAVE, ZWEITER SKLAVE

Wieso?

DRITTER SKLAVE

Du kennst ja den üppigen Wanst und seine Weise; das Mädchen aber war klüger, als ich dachte. – In dem Augenblicke, da er zu siegen glaubte, rief sie Sarastros Namen: Das erschütterte den Mohren; er blieb stumm und unbeweglich stehen. – Indes lief Pamina nach dem Kanal und schiffte von selbst in einer Gondel dem Palmwäldchen zu.

ERSTER SKLAVE

O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst dem Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

Zehnter Auftritt

Vorige, MANOSTATOS (von innen).

MANOSTATOS

He, Sklaven!

ERSTER SKLAVE

Manostatos Stimme!

MANOSTATOS

He, Sklaven! schafft Fesseln herbei. –

DIE DREI SKLAVEN

Fesseln?

ERSTER SKLAVE

(läuft zur Seitentüre)

Doch nicht für Pamina? O ihr Götter! Da seht, Brüder, das Mädchen ist gefangen.

ZWEITER SKLAVE, DRITTER SKLAVE

Pamina? – Schrecklicher Anblick!

ERSTER SKLAVE

Seht, wie der unbarmherzige Teufel sie bei ihren zarten Händchen fasst. – Das halt ich
nicht aus.
(*geht auf die andere Seite ab*)

ZWEITER SKLAVE

Ich noch weniger.
(*auch dort ab*)

DRITTER SKLAVE

So was sehen zu müssen, ist Höllenmarter.
(*ab*)

Elfter Auftritt

MONOSTATOS, PAMINA (*die von Sklaven hereingeführt wird*).

N° 6 Terzetto

MANOSTATOS

(*sehr schnell*)

Du feines Täubchen, nur herein.

PAMINA

O welche Marter, welche Pein!

MANOSTATOS

Verloren ist dein Leben.

PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben;
nur meine Mutter dauert mich,
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MANOSTATOS

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an;
mein Hass soll dich verderben!
(*Sie legen ihr Fesseln an.*)

PAMINA

O lass mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar, dich rühren kann.
(*sinkt in Ohnmacht auf ein Sofa*)

N:° 7. Terzetto:

MANOSTATOS

du feines täubchen nur herein

PAMINA

O welche Marter welche Pein!

MANOSTATOS

verloren ist dein leben.

PAMINA

der tod macht mich nicht beben;
nur meine Mutter dauert mich,
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MANOSTATOS

He Sklaven legt ihr fesseln an;
mein Hass soll dich verderben!

PAMINA

O laß mich lieber sterben
weil nichts barbar dich rühren kann.
(*sinkt in ohnmacht*)

MANOSTATOS

Nun fort! Lasst mich bei ihr allein.
(Die Sklaven gehen ab.)

Zwölfter Auftritt

PAPAGENO *(am Fenster von außen, ohne gleich gesehen zu werden), Vorige.*

PAPAGENO

Wo bin ich wohl! Wo mag ich sein?
 Aha, da find ich Leute;
 gewagt, ich geh hinein.
(geht herein)

Schön Mädchen, jung und rein,
 viel weißer noch als Kreide...
(Manostatos und Papageno sehen sich; erschrickt einer über den andern.)

PAPAGENO, MANOSTATOS

Hu – – – das ist – der Teu – – fel si – cherlich.
 Hab Mitleid – verschone mich. –
 Hu – Hu – Hu – Hu –
(laufen beide ab)

Dreizehnter Auftritt

PAMINA *(allein).*

PAMINA

(spricht wie im Traum)
 Mutter – Mutter – Mutter! – (Sie erholt sich, sieht sich um.) Wie? – Noch schlägt dieses
 Herz? – noch nicht vernichtet? – zu neuen Qualen erwacht? – O das ist hart, sehr hart! – mir
 bitterer als der Tod.

MANOSTATOS

Nur fort! lasst mich bey ihr allein
(die Sklaven gehen ab)

(am fenster von aussen)

PAPAGENO.

wo bin ich wohl! wo mach ich seyn?
 a ha da find' ich leute
 gewagt; ich geh hinein

Schön Mädchen Jung und rein
 viel weisser noch als kreide...
(erschrickt einer über den andern)

MANOSTATOS

PAPAGENO.

Hu – – – das ist – der teu – – fel sich – erlich.
 hab Mitleid – verschone mich –
 Hu – Hu – Hu – Hu –

Vierzehnter Auftritt

PAPAGENO, PAMINA.

PAPAGENO

Bin ich nicht ein Narr, dass ich mich schrecken ließ? – Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn nicht auch schwarze Menschen? – Ah, sieh da! hier ist das schöne Fräulchenbild noch. – Du Tochter der nächtlichen Königin!

PAMINA

Nächtliche Königin? – Wer bist du?

PAPAGENO

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

PAMINA

(freudig)
Meiner Mutter? – O Wonne! – Dein Name!

PAPAGENO

Papageno!

PAMINA

Papageno? – Papageno – ich erinnere mich, den Namen oft gehört zu haben, dich selbst aber sah ich nie. –

PAPAGENO

Ich dich ebenso wenig.

PAMINA

Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

PAPAGENO

Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist – ja!

PAMINA

O ich bin es.

PAPAGENO

Das will ich gleich erkennen. (Er sieht das Porträt an, welches der Prinz zuvor empfangen und Papageno nun an einem Bande am Halse trägt.) Die Augen schwarz – richtig, schwarz. – Die Lippen rot – richtig, rot. – Blonde Haare – blonde Haare. – Alles trifft ein, bis auf Händ und Füße. – – – Nach dem Gemälde zu schließen, sollst du weder Hände noch Füße haben; denn hier sind auch keine angezeigt.

PAMINA

Erlaube mir – ja, ich bin's. – Wie kam es in deine Hände?

PAPAGENO

Dir das zu erzählen, wäre zu weitläufig; es kam von Hand zu Hand.

PAMINA

Wie kam es in die deinige?

PAPAGENO

Auf eine wunderbare Art. – Ich habe es gefangen.

PAMINA

Gefangen?

PAPAGENO

Ich muss dir das umständlicher erzählen. – Ich kam heute früh wie gewöhnlich zu deiner Mutter Palast mit meiner Lieferung. –

PAMINA

Lieferung?

PAPAGENO

Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen schon seit vielen Jahren alle die schönen Vögel in den Palast. – Eben als ich im Begriff war, meine Vögel abzugeben, sah ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz nennen lässt. – Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen, dass sie ihm dein Bildnis schenkte und ihm befahl, dich zu befreien. – Sein Entschluss war so schnell als seine Liebe zu dir.

PAMINA

Liebe? (freudig) Er liebt mich also? O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

PAPAGENO

Das glaube ich dir, ohne zu schwören; bist ja ein Fräulensbild. – Wo blieb ich denn?

PAMINA

Bei der Liebe.

PAPAGENO

Richtig, bei der Liebe! – Das nenn ich Gedächtnis haben. – Kurz also, diese große Liebe zu dir war der Peitschenstreich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen; nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen, dich in unsre Arme zu nehmen und, wenn es möglich ist, ebenso schnell, wo nicht schneller als hierher, in den Palast deiner Mutter zu eilen.

PAMINA

Das ist alles sehr schön gesagt. Aber, lieber Freund! wenn der unbekannte Jüngling oder Prinz, wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt, warum säumt er so lange, mich von meinen Fesseln zu befreien? –

PAPAGENO

Da steckt eben der Haken. – Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen, so sagten sie uns, drei holde Knaben würden unsre Wegweiser sein, sie würden uns belehren, wie und auf was Art wir handeln sollen.

PAMINA

Sie lehrten euch?

PAPAGENO

Nichts lehrten sie uns, denn wir haben keinen gesehen. – Zur Sicherheit also war der Prinz so fein, mich vorauszuschicken, um dir unsre Ankunft anzukündigen. –

PAMINA

Freund, du hast viel gewagt! – Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte. – –

PAPAGENO

So wird mir meine Rückreise erspart. – Das kann ich mir denken.

PAMINA

Dein martervoller Tod würde ohne Grenzen sein.

PAPAGENO

Um diesem auszuweichen, so gehen wir lieber beizeiten.

PAMINA

Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

PAPAGENO

Bald gegen Mittag.

PAMINA

So haben wir keine Minute zu versäumen. – Um diese Zeit kommt Sarastro gewöhnlich von der Jagd zurück.

PAPAGENO

Sarastro ist also nicht zu Hause? – Pah! da haben wir gewonnenes Spiel! – Komm, schönes Fräuln! Du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst.

PAMINA

Wohl denn! Es sei gewagt! (Sie gehen, Pamina kehrt um.) Aber wenn dies ein Fallstrick wäre – wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre? –
(*sieht ihn bedenklich an*)

PAPAGENO

Ich ein böser Geist? – Wo denkt ihr hin, Fräuln! – Ich bin der beste Geist von der Welt.

PAMINA

Doch nein; das Bild hier überzeugt mich, dass ich nicht getäuscht bin. Es kommt von den Händen meiner zärtlichsten Mutter.

PAPAGENO

Schön's Fräuln'bild, wenn dir wieder ein so böser Verdacht aufsteigen sollte, dass ich dich betrügen wollte, so denke nur fleißig an die Liebe, und jeder böse Argwohn wird schwinden.

PAMINA

Freund, vergib! vergib! wenn ich dich beleidigte. Du hast ein gefühlvolles Herz, das sehe ich in jedem deiner Züge.

PAPAGENO

Ach freilich hab ich ein gefühlvolles Herz. – Aber was nützt mich das alles? – Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrupfen, wenn ich bedenke, dass Papageno noch keine Papagena hat.

PAMINA

Armer Mann! du hast also noch kein Weib?

PAPAGENO

Nicht einmal ein Mädchen, viel weniger ein Weib! – Ja, das ist betrübt! – – Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo man gern gesellschaftliche Unterhaltung haben möcht. –

PAMINA

Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen; er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's vermutest. – –

PAPAGENO

Wenn er's nur bald schickte.

N° 7 Duetto

PAMINA

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freun,
wir leben durch die Lieb allein.

N:° 8. Duetto.

PAMINA

bey Männern welche liebe fühlen
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO.

die süßen triebe mit zu fühlen
ist dann der Weiber erste Pflicht.

PAMINA

PAPAGENO.

wir wollen uns der liebe freun
wir leben durch die lieb allein,

PAMINA

Die Lieb versüßet jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
Nichts Edlers sei als Weib und Mann.
Mann und Weib und Weib und Mann
reichen an die Gottheit an.

(beide ab)

Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: "Tempel der Weisheit". Dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei andern Tempeln. Rechts auf dem einen steht: "Tempel der Vernunft". Links steht: "Tempel der Natur".

Fünfte Auftritt

(Drei KNABEN führen den TAMINO herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand.)

N° 8 Finale

DREI KNABEN

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch musst du, Jüngling, männlich siegen,
drum höre unsre Lehre an.
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

TAMINO

Ihr holden Kleinen, saget an,
ob ich Paminen retten kann? –

DREI KNABEN

Dies kundzutun, steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und verschwiegen.
Bedenke dies, kurz: Sei ein Mann –

PAMINA

die lieb versüßet Jede Plage
ihr opfert Jede kreatur.

PAPAGENO.

Sie würzet unsre lebens tage
Sie wirkt im kreise der Natur.

PAMINA

PAPAGENO.

ihr hoher zweck zeigt deutlich an:
nichts edlers sey als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
reichen an die Gottheit an.

N:° 9Finale.

1:TER KNAB

2:TER KNAB.

3:TER KNAB.

zum ziele führt dich diese Bahn
doch musst du Jüngling männlich siegen,
drum höre unsre lehre an.
Sey standhaft, duldsam, und verschwiegen.

TAMINO

Ihr holden kleinen saget an,
ob ich Paminen retten kann? –

1:TER KNAB

2:TER KNAB.

3:TER KNAB.

Dies kund zu thun steht uns nicht an;
sey standhaft, duldsam, und verschwiegen
bedenke dies, kurz sey ein Mann –

dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.
(*gehen ab*)

TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? – Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier? –
Doch zeigen die Pforten – es zeigen die Säulen,
dass Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel und lauter und rein.
Erzittre, feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.

(*geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme*)

EINE STIMME

Zurück!

TAMINO

Zurück? – So wag ich hier mein Glück!
(*geht an die Pforte links*)

EINE STIMME

(von innen)

Zurück!

TAMINO

Auch hier ruft man "zurück"?
(*sieht sich um*)
Da seh ich noch eine Tür,
vielleicht find ich den Eingang hier!
(*Er klopft; ein alter Priester erscheint.*)

PRIESTER

Wo willst du, kühner Fremdling, hin?
Was suchst du hier im Heiligthum? –

TAMINO

Der Lieb und Tugend Eigenthum.

dann Jüngling wirst du Männlich siegen.
gehen ab.

TAMINO:

die Weisheits lehre dieser knaben
Sey ewig mir ins Herz gegraben.
wo bin ich nun? – was wird mit mir?
ist dies der Sitz der Götter hier? –
doch zeigen die Pforten – es zeigen die Säulen,
daß klugheit, und arbeit und künste hier weilen.
wo thätigkeit thronet und Müßiggang weicht
erhält seine Herrschaft das laster nicht leicht.
Ich wage mich muthig zur Pforte hinein.
Die absicht ist edel, und lauter und rein
erzittre feiger bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.

(*geht an die Pforte rechts*)

EINE STIMME.

zurück!

TAMINO

zurück? – so wag ich hier mein glück!
(*geht an die Pforte links*)

EINE STIMME.

zurück!

TAMINO.

auch hier ruft man zurück?
(*sieht sich um.*)
da seh ich noch eine thür
vieleicht find ich den Eingang hier!
(*er klopft; ein alter Priester erscheint*)

PRIESTER.

Wo willst du kühner fremdling, hin?
was suchst du hier im Heiligthum? –

TAM:

der lieb und tugend Eigenthum.

PRIESTER

Die Worte sind von hohem Sinn –
 allein, wie willst du diese finden?
 Dich leitet Lieb und Tugend nicht,
 weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO

Nur Rache für den Bösewicht.

PRIESTER

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO

(schnell)

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

PRIESTER

Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

TAMINO

(schnell)

Doch in der Weisheit Tempel nicht? –

PRIESTER

(langsam)

Er herrscht im Weisheit-Tempel hier! –

TAMINO

So ist denn alles Heuchelei!

(will gehen)

PRIESTER

Willst du schon wieder gehn?

TAMINO

Ja, ich will gehen, froh und frei –
 nie euren Tempel sehn! –

PRIESTER

Erklär dich näher mir, dich täuschet ein Betrug! –

TAMINO

Sarastro wohnt hier, das ist mir schon genug! –

PRIESTER

Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da! –
 Sarastro hassest du?

PR:

die Worte sind von hohem Sinn –
 allein, wie willst du diese finden,
 dich leitet lieb und tugend nicht,
 weil tod und Rache dich entzünden.

TAM:

nur Rache für den bösewicht.

PR:

den wirst du wohl bey uns nicht finden.

TAM:

(schnell)

Sarastro herrscht in diesen gründen?

PR:

Ja, Ja, Sarastro herrschet hier.

TAM:

(schnell)

doch in der Weisheit tempel nicht? –

PR:

(langsam)

er herrscht im Weisheit tempel hier! –

TAM:

So ist denn alles Heucheleÿ! –

(will gehen.)

PR:

willst du schon wieder gehn?

TAM:

Ja ich will gehen, froh, und frey –
 nie euren tempel sehn! –

PR:

erklär dich näher mir, dich täuschet ein Betrug! –

TAM:

Sarastro wohnt hier, das ist mir schon genug! –

PR:

wenn du dein leben liebst, so rede, bleibe da! –
 Sarastro hassest du?

TAMINO	Ich hass ihn ewig, ja! –	TAM:	ich haß ihn ewig Ja! –
PRIESTER	Nun gib mir deine Gründe an! –	PR:	nun gieb mir deine gründe an! –
TAMINO	Er ist ein Unmensch, ein Tyrann! –	TAM:	er ist ein Unmensch, ein tirann! –
PRIESTER	Ist das, was du gesagt, erwiesen?	PR:	ist das, was du gesagt, erwiesen?
TAMINO	Durch ein unglücklich Weib bewiesen, die Gram und Jammer niederdrückt!	TAM:	durch ein Unglücklich Weib bewiesen die Gram und Jammer niederdrückt!
PRIESTER	Ein Weib hat also dich berückt? – Ein Weib tut wenig, plaudert viel; du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel. O lege doch Sarastro dir die Absicht seiner Handlung für. –	PR:	ein Weib hat also dich berückt? – ein Weib thut wenig, plaudert viel, du Jüngling glaubst dem zungenspiel O lege doch Sarastro dir die Absicht seiner Handlung für. –
TAMINO	Die Absicht ist nur allzu klar! Riss nicht der Räuber ohn Erbarmen Paminen aus der Mutter Armen? –	TAM:	die Absicht ist nur allzuklar! riss nicht der Räuber ohn Erbarmen Paminen aus der Mutter Armen? –
PRIESTER	Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr! –	PR:	Ja Jüngling, was du sagst ist wahr! –
TAMINO	Wo ist sie, die er uns geraubt? Man opferte vielleicht sie schon? –	TAM:	wo ist sie, die er uns geraubt? man opferte vielleicht sie schon? –
PRIESTER	Dir dies zu sagen, teurer Sohn, ist itzund mir noch nicht erlaubt. –	PR:	dir dies zu sagen, theurer Sohn, ist iezund mir noch nicht erlaubt. –
TAMINO	Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!	TAM:	erklär dies Räthsel, täusch mich nicht!
PRIESTER	Die Zunge bindet Eid und Pflicht!	PR:	die zunge bindet Eid und Pflicht!
TAMINO	Wann also wird die Decke schwinden? –	TAM:	wann also wird die Decke schwinden? –

PRIESTER

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
ins Heiligtum zum ew'gen Band.
(*geht ab*)

TAMINO

(*allein*)
O ew'ge Nacht! wann wirst du schwinden? –
Wann wird das Licht mein Auge finden? –

STIMMEN

(*von innen*)
Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO

Bald, sagt ihr, oder nie? –
Ihr Unsichtbaren, saget mir:
Lebt denn Pamina noch?

STIMMEN

(*von innen*)
Pamina lebet noch!

TAMINO

(*freudig*)
Sie lebt, sie lebt! Ich danke euch dafür.
(*nimmt seine Flöte heraus*)
O wenn ich doch nur imstande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre
mit jedem Tone meinen Dank
zu schildern,
(*aufs Herz deutend*)
wie er hier entsprang.
(*Er spielt.*)
(*Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.*)

(*spielt*)
Wie stark ist nicht dein Zauberton,
weil, holde Flöte, durch dein Spielen
selbst wilde Tiere Freude fühlen.

(*spielt*)
Doch nur Pamina bleibt davon.

(*spielt*)
Pamina!

(*spielt*)
Pamina! höre, höre mich! –

PR:

sobald dich führt der freundschaft Hand
ins Heiligthum zum ewgen band.
(*geht ab*)

TAM:

O ew'ge Nacht! wann wirst du schwinden? –
wann wird das licht mein Auge finden? –

von innen.

bald bald, Jüngling, oder nie!

TAM:

bald, sagt ihr oder nie? –
ihr unsichtbaren saget mir:
lebt denn Pamina noch? –

von innen.

Pamina lebet noch! –

TAM:

(*freudig*)
sie lebt, sie lebt! ich danke euch dafür
(*nimmt seine flöte heraus*)
o wenn ich doch nur im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
mit Jedem tone meinen dank
zu schildern,
(*aufs Herz deutend*)
wie er hier entsprang.
(*er Spielt*)
(*es kommen wilde thiere ihm zuzuhören.*)

wie Stark ist nicht dein zauberton,

weil holde flöte durch dein Spielen
selbst wilde thiere freude fühlen.

(*Spielt*)
doch nur Pamina bleibt davon,

(*Spielt*)
Pamina!

(*Spielt*)
Pamina! höre, höre mich! –

Umsonst! –
(spielt) Wo?
(spielt) ach! wo find ich dich! –
(spielt)
(Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen.)
 Ha, das ist Papagenos Ton! –
(spielt)
(Papageno antwortet.)

TAMINO

Vielleicht sah er Paminen schon! –
 Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –
 Vielleicht führt mich der Ton zu ihr!
(eilt ab)

(Spielt)
 umsonst! –
(Spielt)
 wo?
(Spielt)
 ach! wo find ich dich! –
Spielt.
(papageno antwortet)
 Ha, das ist Papagenos ton! –
Spielt.
pap: antwortet

vielleicht sah er Paminen schon! –
 vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –
 vielleicht führt mich der ton zu ihr!
(eilt ab.)

Sechzehnter Auftritt

PAPAGENO, PAMINA*(ohne Fesseln.)*

PAMINA, PAPAGENO

Schnelle Füße, rascher Mut
 schützt vor Feindes List und Wut.
 Fänden wir Tamino doch!
 Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA

Holder Jüngling! –

PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser!
(pfeift)
(Tamino antwortet von innen mit seiner Flöte.)

BEIDE

Welche Freude ist wohl größer,
 Freund Tamino hört uns schon;
 hieher kam der Flöte Ton.
 Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,

PAMINA. (OHNE FESSELN)
 PAPAGENO.

Schnelle füsse, rascher Muth,
 schützt vor feindes list, und Wuth.
 fänden wir tamino doch!
 sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA.

holder Jüngling! –

PAPAGENO.

Stille, Stille, ich kanns besser! –
(Pfeift)
(tam: antwortet)

PAMINA.

PAPAGENO.

welche freude ist wohl grösser
 freund tamino hört uns schon
 hieher kam der flöte ton.
 welch ein Glück wenn ich ihn finde,

ohne Mühe schwinden.
 Und er lebte ohne sie
 in der besten Harmonie!
 Nur der Freundschaft Harmonie
 mildert die Beschwerden;
 ohne diese Sympathie
 ist kein Glück auf Erden.

*(Ein starker Marsch mit Trompeten und Pauken fällt ein.)
 (von innen)*

CHOR

Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! –

PAPAGENO

Was soll dies bedeuten? Ich zittere, ich bebe! –

PAMINA

O Freund! nun ist's um uns getan!
 Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO

O wär ich eine Maus,
 wie wollt ich mich verstecken;
 wär ich so klein wie Schnecken,
 so kröch ich in mein Haus! –
 Mein Kind, was werden wir nun sprechen? –

PAMINA

Die Wahrheit – sei sie auch Verbrechen! –

ohne mühe Schwinden.
 und er lebte ohne Sie
 in der besten Harmonie
 nur der freundschaft Harmonie
 mildert die beschwerden
 ohne diese Sympathie
 ist kein glück auf Erden

(von innen)

CORO

SOPRANO

ALTO.

TENORE

BASSO

Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! –

PAPAGENO.

was soll dies bedeuten? ich zittere, ich bebe! –

PAMINA

O freund! nun ists um uns gethan!
 dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO.

O wär ich eine Maus,
 wie wollt' ich mich verstecken –
 wär ich so klein wie Schnecken
 so kröch ich in mein Haus! –
 mein kind, was werden wir nun Sprechen? –

PAMINA

die Wahrheit – seÿ sie auch verbrechen! –

Achtzehnter Auftritt

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt SARASTRO auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.

CHOR

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
 Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
 Stets mög er des Lebens als Weiser sich freun –
 er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.
 (*Dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist.*)

PAMINA

(kniert)

Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –
 Ich wollte deiner Macht entfliehn. –
 Allein die Schuld ist nicht an mir!
 Der böse Mohr verlangte Liebe,
 darum, o Herr, entfloh ich dir!

SARASTRO

Steh auf, erheite dich, o Liebe,
 denn ohne erst in dich zu dringen,
 weiß ich von deinem Herzen mehr;
 du liebest einen andern sehr.
 Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
 doch geb ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht,
 denn meine Mutter – –

SARASTRO

steht in meiner Macht;
 du würdest um dein Glück gebracht,
 wenn ich dich ihren Händen ließe. –

PAMINA

Mir klingt der Mutter Namen süße;
 sie ist es –

SARASTRO

– und ein stolzes Weib. –
 Ein Mann muss eure Herzen leiten,
 denn ohne ihn

pflegt jedes Weib

CHOR

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
 Er ist es dem wir uns mit freuden ergeben
 Stets mög er des lebens als Weiser sich freun –
 Er ist unser Abgott dem alle sich weihn.

PAMINA.

(kniert)

Herr, ich bin zwar verbrecherinn! –
 ich wollte deiner Macht entfliehn. –
 allein die Schuld ist nicht an mir!
 der böse Mohr verlangte liebe
 darum, o Herr, entfloh ich dir! –

SARASTRO.

Steh auf, erheite dich o liebe;
 denn ohne erst in dich zu dringen,
 weis ich von deinem Herzen mehr,
 du liebest einen andern sehr
 zur liebe will ich dich nicht zwingen
 doch geb ich dir die freyheit nicht.

PAMINA.

mich rufet Ja die Kindes Pflicht
 denn meine Mutter – –

SARASTRO.

steht in meiner Macht,
 du würdest um dein glück gebracht
 wenn ich dich ihren Händen liesse. –

PAMINA.

mir klingt der Mutter Namen süsse
 Sie ist es –

SARASTRO.

– und ein Stolztes Weib –
 ein Mann muß eure Herzen leiten
 denn ohne ihn

Recitativo:

pflegt jedes Weib

aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

Neunzehnter Auftritt

MANOSTATOS, TAMINO. *Vorige.*

MANOSTATOS

Na, stolzer Jüngling, nur hieher!
Hier ist Sarastro, unser Herr! –

TAMINO, PAMINA

Sie|Er| ist's, ich glaub es kaum;
sie|er| ist's, es ist kein Traum.
Es schling mein Arm sich um sie|ihn| her,
und wenn es auch mein Ende wär!

CHOR

Was soll das heißen?

MANOSTATOS

Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander, das geht zu weit!

(trennt sie)

(kniert)

Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
lass den verwegnen Frevler büßen.
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltnen Vogels List
wollt er Paminen dir entführen.
Allein, ich wusst ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! – Meine Wachsamkeit –

SARASTRO

verdient, dass man ihr Lorbeer streut.
He! gebt dem Ehrenmann sogleich –

MANOSTATOS

Schon deine Gnade macht mich reich! –

SARASTRO

nur siebenundsiebzigSohlenstreich!

MANOSTATOS.

Na, stolzer Jüngling, nur hieher!
hier ist Sarastro unser Herr! –

PAMINA

TAMINO.

Er ists,|Sie ists,| ich glaub' es kaum
er ists,|Sie ists,| es ist kein traum.
es schling mein Arm sich um ihn|Sie| her,
und wenn es auch mein Ende wär!

CHOR

was soll das heissen?

MANOSTATOS.

welch eine dreistigkeit!
gleich auseinander, das geht zu weit!

(trennt sie)

(kniert)

dein Sklave liegt zu deinen füßen
laß den verwegnen frevler büßen
bedenk wie frech der knabe ist
durch dieses seltnen vogels list
wollt' er Paminen dir entführen
allein, ich wusst ihn aufzuspühren
du kennst mich! – meine Wachsamkeit –

SARASTRO:

verdient daß man ihr lorbeer streut.
He! gebt dem Ehrenmann sogleich –

MANOSTATOS

schon deine Gnade macht mich reich! –

SARASTRO.

nur sieben und Siebenzug Sohlenstreich,

MANOSTATOS

(kniert)

Ach Herr, den Lohn verhofft ich nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht!

(Manostatos wird fortgeführt.)

CHOR

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge
in unsern Prüfungstempel ein,
bedeckt ihre Häupter dann –
sie müssen erst gereinigt sein.*(Zwei bringen eine Art Sack und bedecken die Häupter der beiden Fremden.)*

CHOR

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
den großen Pfad mit Ruhm bestreut,
dann ist die Erd ein Himmelreich
und Sterbliche den Göttern gleich.*Ende des ersten Aufzugs.*

MANOSTATOS:

ach Herr, den lohn verhofft' ich nicht.

SARASTRO:

Nicht dank! es ist Ja meine Pflicht!

(manostatos wird fortgeführt.)

CHOR

Es lebe Sarastro der göttliche Weise
er lohnet, und strafet in ähnlichem kreise.

SARASTRO:

Recitativo.führt diese beyden fremdlinge
in unsern Prüfungs tempel ein,
bedeckt ihre Häupter dann –
Sie müssen erst gereinigt seyn.

CHOR:

Wenn tugend und Gerechtigkeit
den Grossen Pfad mit Ruhm bestreut
dann ist die Erd ein Himmelreich,
und sterbliche den Göttern gleich.

Zweiter Aufzug**Atto II:do**

Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefasst. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume. SARASTRO nebst andern PRIESTERN kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweige in der Hand. Ein Marsch mit blasenden Instrumenten begleitet den Zug.

Erster Auftritt**N° 9 Marcia****N: 10. Marcia.**

SARASTRO

(nach einer Pause)

Ihr in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Göttin Osiris und Isis! – Mit reiner Seele erklär ich euch, dass unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. – Tamino, ein Königssohn, 20 Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels und seufzt mit tugendvollem Herzen nach einem Gegenstande, den wir alle mit Mühe und Fleiß erringen müssen. – Kurz, dieser Jüngling will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. – Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER

(steht auf)

Er besitzt Tugend?

SARASTRO

Tugend!

ZWEITER PRIESTER

Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO

Verschwiegenheit!

DRITTER PRIESTER

Ist wohlthätig?

SARASTRO

Wohlthätig! – Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele. (Sie blasen dreimal in die Hörner.) Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. – Mag immer das Vorurteil seinen Tadel über uns Eingeweihte auslassen! – Weisheit und Vernunft zerstückt es gleich dem Spinnengewebe. – Unsere Säulen erschüttern sie nie. Jedoch das böse Vorurteil soll schwinden; und es wird schwinden, sobald Tamino selbst die Größe unserer schweren Kunst besitzen wird. – Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen, haben die Götter dem holden Jünglinge bestimmt; dies ist der Grundstein, warum ich sie der stolzen Mutter entriss. – Das Weib dünkt sich, groß zu sein; hofft, durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken und unsern festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht; Tamino, der holde Jüngling selbst, soll

ihn mit uns befestigen und als Eingeweihter der Tugend Lohn, dem Laster aber Strafe

(Der dreimalige Akkord in den Hörnern wird von allen wiederholt.)

SPRECHER

(steht auf)

Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir; allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner warten, bekämpfen? – Verzeih, dass ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen! Mich bangt es um den Jüngling. Wenn nun im Schmerz dahin gesunken sein Geist ihn verließe und er dem harten Kampfe unterläge. – Er ist Prinz! –

SARASTRO

Noch mehr – – er ist Mensch!

SPRECHER

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblasste?

SARASTRO

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir. (Der dreimalige Akkord wird wiederholt.) Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten in Vorhof des Tempels ein. (zum Sprecher, der vor ihm niederkniet) Und du, Freund! den die Götter durch uns zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten – vollziehe dein heiliges Amt und lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der Menschheit sei; lehre sie die Macht der Götter erkennen.

(Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen.)

N^o 10 Aria con coro

SARASTRO

O Isis und Osiris, schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wandrer Schritte lenket,

TUTTI

stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

SARASTRO

Lasst sie der Prüfung Früchte sehen.
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,

TUTTI

nehmt sie in euren Wohnsitz auf!
(Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab.)

N^o 11.

SARASTRO.

O Isis und Osiris schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar!
die ihr der Wandrer Schritte lenket

SARASTRO.

TUTTI.

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

SARASTRO:

lasst sie der Prüfung fruchte sehen
doch sollten sie zu Grabe gehen
so lohnt der tugend kühnen lauf

SARASTRO:

TUTTI

nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

Nacht, der Donner rollt von Weitem. Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels, wo man Rudera von eingefallenen Säulen und Pyramiden sieht nebst einigen Dornbüschen. An beiden Seiten stehen praktikable hohe altägyptische Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.

Zweiter Auftritt

(TAMINO und PAPAGENO werden vom SPRECHER und dem andern PRIESTER hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab. Die PRIESTER gehen dann ab.)

TAMINO

Eine schreckliche Nacht! – Papageno, bist du noch bei mir?

PAPAGENO

I freilich!

TAMINO

Wo denkst du, dass wir uns nun befinden?

PAPAGENO

Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt ich dir's schon sagen – aber so – (Donnerschlag) O weh! –

TAMINO

Was ist's?

PAPAGENO

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

TAMINO

Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO

Furcht eben nicht, nur eiskalt läuft's mir über den Rücken. (starker Donnerschlag) O weh!

TAMINO

Was soll's?

PAPAGENO

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

TAMINO

Pfui, Papageno! sei ein Mann!

PAPAGENO

Ich wollt, ich wär ein Mädchen! (ein sehr starker Donnerschlag) O! O! O! Das ist mein letzter Augenblick.

Dritter Auftritt

SPRECHER und der andere PRIESTER mit Fackeln. Vorige.

SPRECHER

Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns? Was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?

TAMINO

Freundschaft und Liebe.

SPRECHER

Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

TAMINO

Ja!

SPRECHER

Auch wenn Tod dein Los wäre?

TAMINO

Ja!

SPRECHER

Prinz, noch ist's Zeit zu weichen – einen Schritt weiter und es ist zu spät. –

TAMINO

Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn.

SPRECHER

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

TAMINO

Jeder!

SPRECHER

Reiche deine Hand mir! – (Sie reichen sich die Hände.) So!

ZWEITER PRIESTER

Ehe du weitersprichst, erlaube mir, ein paar Worte mit diesem Fremdlinge zu sprechen. – –
Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO

Kämpfen ist meine Sache nicht. – Ich verlang auch im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt – und wenn es ja sein könnte, dass ich mir einmal ein schönes Weibchen fange.

ZWEITER PRIESTER

Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin besteht diese Prüfung? –

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen, selbst den Tod nicht scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

SPRECHER

Aber wenn du dir ein tugendhaftes, schönes Mädchen erwerben könntest?

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre? –

PAPAGENO

Mir gleich! Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER

Jung und schön!

PAPAGENO

Und heißt?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Wie? – Pa? –

ZWEITER PRIESTER

Papagena!

PAPAGENO

Papagena? – Die möcht ich aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie! – –

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen habe, hernach muss ich sterben?

ZWEITER PRIESTER

(macht eine zweideutige Pantomime)

PAPAGENO

Ja? – Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen. Wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

PAPAGENO

O ja!

ZWEITER PRIESTER

Deine Hand! Du sollst sie sehen.

SPRECHER

Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf; ohne diesem seid ihr beide verloren. – Du wirst Pamina sehen – aber nie sie sprechen dürfen; dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit. –

N° 11 Duetto

ERSTER PRIESTER, ZWEITER PRIESTER

Bewahret euch vor Weibertücken,
dies ist des Bundes erste Pflicht;
manch weiser Mann ließ sich berücken,
er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
vergolten seine Treu mit Hohn! –
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.

(beide Priester ab)

Vierter Auftritt

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO

He, Lichter her! Lichter her! – Das ist doch wunderbar, sooft einen die Herrn verlassen,
so sieht man mit offenen Augen nichts.

N:° 12.Duetto.

1:T PRIESTER.

2:T PRIESTER

bewahret Euch vor Weiber tücken
dies ist des bundes erste Pflicht;
manch weiser Mann ließ sich berücken,
er fehlte, und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende
vergolten seine treu mit Hohn! –
vergebens rang er seine Hände
tod und verzweiflung war sein lohn.

TAMINO

Ertrag es mit Geduld und denke, es ist der Götter Wille.

Fünfter Auftritt*DIE DREI DAMEN, Vorige.***N° 12 Quintetto**

DIE DREI DAMEN

(aus der Versenkung)

Wie? Wie? Wie?
 ihr an diesem Schreckensort?
 Nie! Nie! Nie!
 kommt ihr wieder glücklich fort!
 Tamino! dir ist Tod geschworen!
 Du, Papageno! bist verloren.

PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär zu viel.

TAMINO

Papageno, schweige still!
 Willst du dein Gelübde brechen,
 nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO

Du hörst ja, wir sind beide hin!

TAMINO

Stille, sag ich – schweige still!

PAPAGENO

Immer still und immer still!

DIE DREI DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,
 sie drang in Tempel heimlich ein! –

N° 13: Quintetto:

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

Wie? wie? wie?
 ihr an diesem Schreckensort?
 Nie! nie! nie!
 kommt ihr wieder glücklich fort!
 Tamino! dir ist tod geschworen!
 du Papageno bist verlohren.

PAPAGENO.

Nein, nein, nein, das wär zu viel.

TAMINO

Papageno schweige still!
 willst du dein Gelübde brechen,
 nichts mit Weibern hier zu Sprechen.

PAPAGENO.

Du hörst Ja wir sind beyde hin!

TAMINO

stille sag' ich – schweige still!

PAPAGENO.

immer still und immer still!

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

ganz nah ist euch die königinn
 sie drang in tempel heimlich ein! –

PAPAGENO

Wie? Was? sie soll im Tempel sein?

TAMINO

Stille, sag ich – schweige still! –
Wirst du immer so vermessen
deiner Eidespflicht vergessen? –

DIE DREI DAMEN

Tamino, hör, du bist verloren,
gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO

*(für sich)*Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DREI DAMEN

Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höll mit Haut und Haar.

PAPAGENO

Das wär der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz, von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin!

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht und handle klug.

DIE DREI DAMEN

(zu Tamino)

Warum bist du mit uns so spröde?

PAPAGENO.

wie? was? sie soll im tempel seyn?

TAMINO

stille Sag' ich – schweige still! –
wirst du immer so vermessen
deiner Eides Pflicht vergessen? –

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

Tamino hör du bist verlohren
gedenke an die königinn!
man zischelt viel sich in die ohren
von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO

*(für sich)*ein weiser prüft und achtet nicht
was der gemeine Pöbel Spricht.

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

man sagt, wer ihrem bunde schwört
der fährt zur Höll mit haut und haar.

PAPAGENO.

das wär der teufel! Unerhört!
sag an tamino ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz von Weibern nachgesagt
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO.

doch sagt es auch die königin!

TAMINO

Sie ist ein Weib hat Weibersinn!
sey Still, mein Wort sey dir genug
denk deiner Pflicht, und handle klug.

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

(zu tamino)

warum bist du mit uns so Spröde

(Tamino deutet bescheiden, dass er nicht sprechen darf.)

DIE DREI DAMEN

Auch Papageno schweigt – so rede! –

PAPAGENO

(zu den Damen heimlich)

Ich möchte gerne – woll – –

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Ihr seht, dass ich nicht soll! – –

TAMINO

Still!

TAMINO, PAPAGENO

Dass du|ich| nicht kannst|kann| das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand für dich|mich|!

ALLE FÜNF

Wir|Sie| müssen sie|uns| mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich!
Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann!

(Die Damen wollen gehen.)

DIE INGEWEIHTEN

(von innen)

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!

DIE DREI DAMEN

O weh! O weh! O weh!

(Ein schrecklicher Akkord mit allen Instrumenten, Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starke Donner. Die Damen stürzen in die Versenkung.)

Tamino (deutet daß er nicht Sprechen darf)

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

auch Papageno schweigt – so rede! –

PAPAGENO.

(zu den damen heimlich)

ich möchte gerne – woll – –

TAMINO

Still!

PAPAGENO.

ihr seht, daß ich nicht soll! – –

TAMINO

Still!

TAMINO

PAPAGENO.

daß du|ich| nicht kannst|kann| das Plaudern lassen
ist wahrlich eine Schand für dich|mich|!

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

TAMINO

PAPAGENO.

wir|Sie| müssen Sie|uns| mit schand verlassen,
es plaudert keiner Sicherlich.
von festem geiste ist ein Mann,
er denket, was er Sprechen kann!

(die damen wollen gehen)

DIE INGEWEIHTEN

von innen.

Entweiht ist die heilige Schwelle!
hinab mit den Weibern zur Hölle!

1:T DAME.

2:T DAME

3:T DAME.

O weh! O weh! O weh!

(Stürzen in die versenkung.)

PAPAGENO

(fällt vor Schrecken zu Boden; singt, da schon alle Musik stille ist)

O weh! O weh! O weh!

(Dann fängt der dreimalige Akkord an.)

PAPAGENO.

(fällt zu boden)

O weh! O weh! O weh!

Sechster Auftritt

TAMINO, PAPAGENO, SPRECHER, ZWEITER PRIESTER *(mit Fackeln)*.

SPRECHER

Heil dir, Jüngling! Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. Zwar hast du noch manch rauen und gefährlichen Weg zu wandern, den du aber durch Hilfe der Götter glücklich endigen wirst. – Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen. – (Er gibt ihm den Sack um.) So! nun komm.

(ab)

ZWEITER PRIESTER

Was seh ich! Freund, stehe auf! Wie ist dir?

PAPAGENO

Ich lieg in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER

Auf! Sammle dich und sei ein Mann!

PAPAGENO

(steht auf)

Aber sagt mir nur, meine lieben Herren, warum muss ich denn alle die Qualen und Schrecken empfinden? – Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten, warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage mag deine Vernunft dir beantworten. Komm! Meine Pflicht heischt, dich weiterzuführen.

(Er gibt ihm den Sack um.)

PAPAGENO

Bei so einer ewigen Wanderschaft möcht einem wohl die Liebe auf immer vergehen.

(ab)

Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin PAMINA schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank, MONOSTATOS kommt, setzt sich nach einer Pause.

Siebenter Auftritt

MANOSTATOS

Ha, da find ich ja die spröde Schöne! – Und um so einer geringen Pflanze wegen wollte man meine Fußsohlen behämmern? – Also bloß dem heutigen Tage hab ich's zu verdanken, dass ich noch mit heiler Haut auf die Erde trete. – Hm! – Was war denn eigentlich mein Verbrechen? – dass ich mich in eine Blume vergaffte, die auf fremden Boden versetzt war? – Und welcher Mensch, wenn er auch von gelindem Himmelsstrich daherwanderte, würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? – Bei allen Sternen! Das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen. – Das Feuer, das in mir glimmt, wird mich noch verzehren. (Er sieht sich allenthalben um.) Wenn ich wüsste – dass ich so ganz allein und unbelauscht wäre –, ich wagte es noch einmal. (Er macht sich Wind mit beiden Händen.) Es ist doch eine verdammte närrische Sache um die Liebe! – Ein Küsschen, dächte ich, ließe sich entschuldigen. –

N° 13 Aria

(Alles wird so piano gesungen und gespielt, als wenn die Musik in weiter Entfernung wäre.)

MANOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden,
schnäbelt, tändelt, herzet, küsst –
und ich soll die Liebe meiden,
weil ein Schwarzer hässlich ist.
Ist mir denn kein Herz gegeben,
bin ich nicht von Fleisch und Blut? –
Immer ohne Weibchen leben
wäre wahrlich Höllenglut.

Drum so will ich, weil ich lebe,
schnäbeln, küssen, zärtlich sein! –
Lieber, guter Mond, vergebe,
eine Weiße nahm mich ein!
Weiß ist schön – ich muss sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu! –
Sollt es dich zu sehr verdrießen,
o so mach die Augen zu.

(Er schleicht langsam und leise hin.)

N:° 14.

MANOSTATOS

1 Alles fühlt der liebe freuden
schnäbelt, tändelt, herzet, küsst –
und ich soll die liebe meiden
weil ein schwarzer hässlich ist.
ist mir denn kein Herz gegeben,
bin ich nicht von fleisch und blut? –
immer ohne Weibchen leben
wäre wahrlich Höllenglut.

2 Drum so will ich weil ich lebe
schnäbeln küssen, zärtlich seyn! –
lieber guter Mond vergebe
eine weisse nam mich ein!
weis ist schön – ich muß sie küssen
Mond! verstecke dich dazu! –
sollt' es dich zu sehr verdriessen,
o so mach die augen zu.

Achter Auftritt

Die KÖNIGIN kommt unter Donner aus der mittlern Versenkung, und so, dass sie gerade vor PAMINA zu stehen kommt.

KÖNIGIN
Zurücke!

PAMINA
(erwacht)
Ihr Götter!

MANOSTATOS
(prallt zurück)
O weh! – Das ist – wo ich nicht irre, die Göttin der Nacht.
(steht ganz still)

PAMINA
Mutter! Mutter! Meine Mutter! –
(Sie fällt ihr in die Arme.)

MANOSTATOS
Mutter? Hm! Das muss man von Weitem belauschen.
(schleicht ab)

KÖNIGIN
Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriss, dass ich noch deine Mutter mich nenne. – Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA
Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. – Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN
Den Eingeweihten? – Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen. –

PAMINA
Entrissen? – O fliehen wir, liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN
Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. – Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA
Mein Vater –

KÖNIGIN

übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. – Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: "Weib! meine letzte Stunde ist da – alle Schätze, so ich allein besaß, sind dein und deiner Tochter." – "Der alles verzehrende Sonnenkreis", fiel ich hastig ihm in die Rede, – "ist den Geweihten bestimmt", antwortete er, "Sarastro wird ihn so männlich verwalten wie ich bisher. – Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind. – Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter der Führung weiser Männer zu überlassen."

PAMINA

Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen, ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren.

KÖNIGIN

Verloren, wenn du nicht, eh die Sonne die Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gewölber zu fliehen beredest. – Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

PAMINA

Liebe Mutter, dürft ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? – Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste ihre Güte – ihren Verstand – ihre Tugend. – Sarastro ist nicht weniger tugendhaft. – –

KÖNIGIN

Was hör ich! – Du, meine Tochter, könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? – So einen Mann lieben, der mit meinem Todfeinde verbunden mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? – Siehst du hier diesen Stahl? – Er ist für Sarastro geschliffen. – Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA

Aber liebste Mutter! –

KÖNIGIN

Kein Wort!

N° 14 Aria

KÖNIGIN

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
 Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
 Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
 so bist du meine Tochter nimmermehr.
 Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
 zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,

N:° 15

KÖNIGINN.

Der hölle Rache kocht in meinem Herzen
 tod und verzweiflung flammet um mich her!
 fühlt nicht durch dich Sarastro todesschmerzen,
 so bist du meine tochter nimmermehr:
 verstossen sey auf ewig, verlassen sey auf ewig
 zertrümmert seyn auf ewig alle bande der Natur.

wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen! –
Hört, Rachegötter – hört! der Mutter Schwur! –
(*Sie versinkt.*)

wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen! –
Hört, hört, hört RacheGötter – Hört! – der Mutter Schwur! –

Neunter Auftritt

PAMINA (*mit dem Dolch in der Hand*).

PAMINA

Morden soll ich? – Götter! Das kann ich nicht. – Das kann ich nicht!
(*steht in Gedanken*)

Zehnter Auftritt

Vorige, MANOSTATOS.

MANOSTATOS

(*kommt schnell, heimlich und sehr freudig*)
Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung? – Und diesen zu erhalten, soll das
schöne Mädchen ihn morden? – Das ist Salz in meine Suppe!

PAMINA

Aber schwur sie nicht bei allen Göttern, mich zu verstoßen, wenn ich den Dolch nicht
gegen Sarastro kehre? – Götter! – Was soll ich nun?

MANOSTATOS

Dich mir anvertrauen!
(*nimmt ihr den Dolch*)

PAMINA

(*erschrickt und schreit*)
Ha!

MANOSTATOS

Warum zitterst du? vor meiner schwarzen Farbe oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA

(*schüchtern*)
Du weißt also? –

MANOSTATOS

Alles. – Ich weiß sogar, dass nicht nur dein, sondern auch deiner Mutter Leben in meiner
Hand steht. – Ein einziges Wort sprech ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem
Gewölbe in eben dem Wasser, das die Eingeweihten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. –
Aus diesem Gewölbe kommt sie nun sicher nicht mehr mit heiler Haut, wenn ich es will.
– Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA

Der wäre?

MANOSTATOS

Mich zu lieben.

PAMINA

(zitternd für sich)

Götter!

MANOSTATOS

(freudig)

Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite. – Nun, Mädchen! – Ja oder nein!

PAMINA

(entschlossen)

Nein!

MANOSTATOS

(voll Zorn)

Nein? Und warum? Weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage? – Nicht? – Ha, so stirb!

(Er ergreift sie bei der Hand.)

PAMINA

Manostatos, sieh mich hier auf meinen Knien – schone meiner!

MANOSTATOS

Liebe oder Tod! – Sprich! Dein Leben steht auf der Spitze.

PAMINA

Mein Herz hab ich dem Jüngling geopfert.

MANOSTATOS

Was kümmert mich dein Opfer. – Sprich! –

PAMINA

(entschlossen)

Nie!

Elfter Auftritt*Vorige, SARASTRO.*

MANOSTATOS

So fahr denn hin! (Sarastro hält ihn schnell ab.) Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar; man hat deinen Tod geschworen, darum wollt ich dich rächen.

SARASTRO

Ich weiß nur allzu viel. – Weiß, dass deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. – Auch würde ich dies schwarze Unternehmen mit höchster Strenge an dir bestrafen, wenn nicht ein böses Weib, das zwar eine sehr gute Tochter hat, den Dolch dazu geschmiedet hätte. – Verdank es der bösen Handlung des Weibes, dass du ungestraft davon ziehst. – Geh! –

MANOSTATOS

(im Abgehen)

Jetzt such ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist.

*(ab)***Zwölfter Auftritt***Vorige, ohne MANOSTATOS.*

PAMINA

Herr, strafe meine Mutter nicht, der Schmerz über meine Abwesenheit –

SARASTRO

Ich weiß alles. – Weiß, dass sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht. – Allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. – Der Himmel schenke nur dem holden Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, denn bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.

N° 15 Aria

SARASTRO

In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
vergnügt und froh ins bessre Land.

In diesen heil'gen Mauern,
wo Mensch den Menschen liebt –

N:° 16.

SARASTRO:

1 In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht!
und ist ein Mensch gefallen
führt liebe ihn zur Pflicht.
dann wandelt er an freundes Hand
vergnügt und froh ins bessre land.

2. In diesen heilig'en Mauern
wo Mensch den menschen liebt –

kann kein Verräter lauern,
weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
verdient nicht, ein Mensch zu sein.

(gehen beide ab)

Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe öffnet. TAMINO und PAPAGENO werden ohne Säcke von den zwei Priestern hereingeführt. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.

kann kein verräther lauern
weil man dem feind vergiebt.
wen solche lehren nicht erfreun,
verdient nicht ein Mensch zu seyn.

Dreizehnter Auftritt

SPRECHER

Hier seid ihr euch beide allein überlassen. – Sobald die röchelnde Posaune tönt, dann nehmt ihr euren Weg dahin. – Prinz, lebt wohl! Wir sehen uns, eh ihr ganz am Ziele seid. – – Noch einmal, vergesst das Wort nicht: Schweigen. –
(ab)

ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!
(ab)

Vierzehnter Auftritt

TAMINO, PAPAGENO.

Tamino setzt sich auf eine Rasenbank.

PAPAGENO

(nach einer Pause)
Tamino!

TAMINO

(verweisend)
St!

PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben! – Wär ich lieber in meiner Strohütte oder im Walde, so hört ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.

TAMINO

(verweisend)

St!

PAPAGENO

Mit mir selbst werd ich wohl sprechen dürfen; und auch wir zwei können zusammen sprechen, wir sind ja Männer.

TAMINO

(verweisend)

St!

PAPAGENO

(singt)

La la la – la la la! – Nicht einmal einen Tropfen Wasser bekommt man bei diesen Leuten; viel weniger sonst was. –

Fünfte Auftritt

Ein altes hässliches WEIB kommt aus der Versenkung, hält auf einer Tasse einen großen Becher mit Wasser.

PAPAGENO

(sieht sie lang an)

Ist das für mich?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

(sieht sie wieder an, trinkt)

Nicht mehr und nicht weniger als Wasser. – Sag du mir, du unbekannte Schöne! werden alle fremde Gäste auf diese Art bewirtet?

WEIB

Freilich, mein Engel!

PAPAGENO

So, so! – Auf die Art werden die Fremden auch nicht gar zu häufig kommen. – –

WEIB

Sehr wenig.

PAPAGENO

Kann mir's denken. – Geh Alte, setze dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. – Sag du mir, wie alt bist du denn?

WEIB

Wie alt?

PAPAGENO

Ja!

WEIB

18 Jahr und 2 Minuten.

PAPAGENO

18 Jahr und 2 Minuten?

WEIB

Ja!

PAPAGENO

Ha ha ha! – Ei du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

WEIB

I freilich!

PAPAGENO

Ist er auch so jung wie du?

WEIB

Nicht gar, er ist um 10 Jahre älter. –

PAPAGENO

Um 10 Jahr ist er älter als du? – Das muss eine Liebe sein! – – Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

WEIB

Papageno!

PAPAGENO

(erschrickt; Pause)

Papageno? – Wo ist er denn, dieser Papageno?

WEIB

Da sitzt er, mein Engel!

PAPAGENO

Ich wär dein Geliebter?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)

Sag du mir, wie heißt du denn?

WEIB

Ich heiße –
(Starker Donner; die Alte hinkt schnell ab.)

PAPAGENO

O weh!
(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger.)

PAPAGENO

Nun sprech ich kein Wort mehr!

Sechzehnter Auftritt

Die drei KNABEN kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner gedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen. Vorige.

N° 16 Terzetto

DREI KNABEN

Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
 ihr Männer, in Sarastros Reich! –
 Er schickt, was man euch abgenommen,
 die Flöte und die Glöckchen euch.
 Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
 so esset, trinket froh davon! –
 Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
 ist Freude eures Mutes Lohn!
 Tamino, Mut! – Nah ist das Ziel,
 du, Papageno! schweige still!
(Unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf.)

N:° 17:

1:T KNAB
 2:T KNAB.
 3:T KNAB.

seyd uns zum zweyten mal willkommen
 Ihr Männer in Sarastros Reich! –
 Er schickt was man euch abgenommen,
 die flöte und die Glöckchen euch.
 wollt' ihr die Speisen nicht verschmähen,
 so esset, trinket froh davon! –
 wenn wir zum drittenmal uns sehen,
 ist freude eures Muthes lohn!
 Tamino Muth! – nah ist das ziel!
 du Papageno! schweige still!
fahren auf

Siebzehnter Auftritt

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO

Tamino, wollen wir nicht speisen? – –
(Tamino bläst auf seiner Flöte.)

PAPAGENO

Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. – Herr Sarastro führt eine gute Küche. – Auf die Art, ja da will ich schon schweigen, wenn ich immer solche gute Bissen bekomme. (Er trinkt.) Nun will ich sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist. – Ha! – Das ist Götterwein! –
(Die Flöte schweigt.)

Achtzehnter Auftritt

PAMINA, *Vorige.*

PAMINA

(freudig)
Du hier? – Gütige Götter! Dank euch, dass ihr mich diesen Weg führtet. – Ich hörte deine Flöte – und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach. – Aber du bist traurig? – Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

TAMINO

(seufzt)
Ah!
(winkt ihr fortzugehen)

PAMINA

Wie? ich soll dich meiden? Liebst du mich nicht mehr?

TAMINO

(seufzt)
Ah!
(winkt wieder fort)

PAMINA

Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum? – Tamino, holder Jüngling! hab ich dich beleidigt? – O kränke mein Herz nicht noch mehr. – Bei dir such ich Trost – Hilfe – und du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? – Liebst du mich nicht mehr?
(Tamino seufzt.)

PAMINA

Papageno, sage du mir, sag, was ist meinem Freund?
(Papageno hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen.)

PAMINA

Wie? auch du? – Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens. – –

PAPAGENO

St!
(Er deutet ihr fortzugehen.)

PAMINA

O das ist mehr als Kränkung – mehr als Tod! (Pause) Liebster, einziger Tamino! –

N° 17 Aria

PAMINA

Ach ich fühl's, es ist verschwunden!
 ewig hin der Liebe Glück! –
 Nimmer kömmt ihr Wonnestunden
 meinem Herzen mehr zurück!
 Sieh, Tamino! diese Tränen
 fließen, Trauter, dir allein;
 fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
 so wird Ruh im Tode sein!

*(ab)***Neunzehnter Auftritt**

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO

(isst hastig)
 Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen, wenn's sein muss. – Ja, bei so einem
 Unternehmen da bin ich Mann. – (Er trinkt.) Der Herr Koch und der Herr Kellermeister
 sollen leben. –
(dreimaliger Posaunenton)
(Tamino winkt Papageno, dass er gehen soll.)

PAPAGENO

Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.
(Tamino will ihn mit Gewalt fortführen.)

PAPAGENO

Der Stärkere bleibt da!
(Tamino droht ihm und geht rechts ab; ist aber links gekommen.)

PAPAGENO

Jetzt will ich mir's erst recht wohl sein lassen. – Da ich in meinem besten Appetit bin,
 soll ich gehen. – Das lass ich wohl bleiben. – Ich ging jetzt nicht fort, und wenn Herr
 Sarastro seine sechs Löwen an mich spannte. (Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)
 O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! – Tamino, rette mich! Die Herrn Löwen machen eine
 Mahlzeit aus mir. – –

N:° 18.

PAMINA

Ach ich fühl's, es ist verschwunden!
 Ewig hin der liebe Glück! –
 Nimmer kömmt ihr Wonnestunden
 meinem Herzen mehr zurück!
 Sieh tamino! diese thränen
 fließen trauter dir allein,
 fühlst du nicht der liebe sehnen
 so wird Ruhe, so wird Ruh im tode seyn! –

*(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein.)
(Tamino winkt ihm.)*

PAPAGENO

Ich gehe schon! Heiß du mich einen Schelmen, wenn ich dir nicht in allem folge.
(dreimaliger Posaunenton) Das geht uns an. – Wir kommen schon. – Aber hör einmal,
Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?
(Tamino deutet gen Himmel.)

PAPAGENO

Die Götter soll ich fragen?
(Tamino deutet ja.)

PAPAGENO

Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen!
(dreimaliger Posaunenton)
(Tamino reißt ihn mit Gewalt fort.)

PAPAGENO

Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen.
(ab)

Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.

Zwanzigster Auftritt

SPRECHER, und einige PRIESTER. Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide in der Größe einer Laterne in der Hand.

N^o 18 Chor der Priester

CHOR

O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne! –
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
bald ist er unserm Dienste ganz gegeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein.
Bald wird er unsrer würdig sein.

N^o 19. Chor der Priester.

CHOR DER PRIESTER.

O Isis, und Osiris, welche Wonne!
die düstre Nacht verscheucht der glanz der Sonne! –
bald fühlt der edle Jüngling neues leben,
bald ist er unserm dienste ganz gegeben.
sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein.
bald, wir er unsrer würdig seyn.

Einundzwanzigster Auftritt

SARASTRO, TAMINO (*der hereingeführt wird*), Vorige, später PAMINA.

SARASTRO

Prinz, dein Betragen war bis hieher männlich und gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern. – Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina – und wünschst du, einst als ein weiser Fürst zu regieren, so mögen die Götter dich ferner begleiten. – – Deine Hand – Man bringe Paminen!

(*Eine Stille herrscht bei allen Priestern. Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweihten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf.*)

PAMINA

Wo bin ich? – Welch eine fürchterliche Stille! – Saget, wo ist mein Jüngling? –

SARASTRO

Er wartet deiner, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA

Das letzte Lebewohl! – Wo ist er? – Führe mich zu ihm! –

SARASTRO

Hier! –

PAMINA

Tamino!

TAMINO

Zurück!

N° 19 Terzetto

Sarastro, Pamina, Tamino.

PAMINA

Soll ich dich, Teurer, nicht mehr sehn? –

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiedersehn! –

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

SARASTRO, TAMINO

Die Götter mögen ihn|mich| bewahren!

N:° 20. terzett.

PAMINA

Soll ich dich theurer nicht mehr sehn? –

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiedersehn! –

PAMINA

dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO.

SARASTRO

die Götter mögen mich|mich bewahren!

Die Zauberflöte KV 620

Kritische Edition des vertonten Textes KV 384

Diplomatische Übertragung der autographen Partitur

Z. 1836-1866

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen,
mir flüstert dieses Ahndung ein!

SARASTRO, TAMINO

Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll mir Gesetze sein.

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO, TAMINO

Glaub mir, er fühlet|ich fühle| gleiche Triebe,
wird|werd| ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO

Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden,

TAMINO, PAMINA

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO

Tamino muss nun wieder fort!

TAMINO, PAMINA

Pamina, ich muss wirklich fort!|Tamino muss nun wirklich fort!

SARASTRO

Nun muss er fort!

TAMINO

Nun muss ich fort!

PAMINA

Tamino! so musst du fort!

TAMINO

Pamina! lebe wohl!

PAMINA

Tamino! lebe wohl!

PAMINA

du wirst dem tode nicht entgehen
mir flüstert dieses Ahndung ein!

TAMINO.

SARASTRO

der Götter Wille mag geschehen
ihr Wink soll mir Gesetze seyn.

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig seyn.

TAMINO.

SARASTRO

glaub mir, ich fühle|ich fühlet| gleiche triebe,
werd|wird| ewig dein Getreuer seyn.

SARASTRO

die Stunde schlägt nun müsst ihr scheiden

PAMINA

TAMINO.

wie bitter sind der trennung leiden!

SARASTRO

tamino muß nun wieder fort!

PAMINA

TAMINO.

tamino muß nun wirklich fort!|Pamina ich muß wirklich fort!

SARASTRO

Nun muß er fort!

TAMINO.

nun muß ich fort

PAMINA

tamino! So musst du fort!

TAMINO.

Pamina! lebe wohl!

PAMINA

tamino! lebe wohl!

SARASTRO

Nun eile fort!
Dich ruft dein Wort!

SARASTRO

Die Stunde schlägt! Wir sehn uns wieder!

PAMINA

O goldne Ruhe! kehre wieder!
(entfernen sich)

SARASTRO

Nun eile fort!
dich ruft dein Wort!

SARASTRO

die Stunde schlägt! wir sehn uns wieder!

PAMINA

TAMINO.

O goldne Ruhe! kehre wieder!

Zweiundzwanzigster Auftritt

PAPAGENO.

PAPAGENO

(von außen)

Tamino! Tamino! willst du mich denn gänzlich verlassen? (Er sucht herein.) Wenn ich nur wenigstens wüsste, wo ich wäre – Tamino! – Tamino! – So lang ich lebe, bleib ich nicht mehr von dir – – nur diesmal verlass mich armen Reisefährten nicht!
(Er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist.)

EINE STIMME

(ruft)

Zurück!

(dann ein Donnerschlag, das Feuer schlägt zur Türe heraus; starker Akkord)

PAPAGENO

Barmherzige Götter! – Wo wend ich mich hin? – Wenn ich nur wüsste, wo ich hereinkam.
(Er kommt an die Türe, wo er hereinkam.)

EINE STIMME

Zurück!

(Donner, Feuer und Akkord wie oben)

PAPAGENO

Nun kann ich weder zurück noch vorwärts! – (weint) Muss vielleicht am Ende gar verhungern. – Schon recht! – Warum bin ich mitgereist.

Dreiundzwanzigster Auftritt*SPRECHER (mit seiner Pyramide), Vorige.*

SPRECHER

Mensch! du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern – die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. – Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen. – Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein das größte Vergnügen.

SPRECHER

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

SPRECHER

Man wird dich damit bedienen! –

*(ab)**(Sogleich kommt ein großer Becher mit rotem Wein angefüllt aus der Erde.)*

PAPAGENO

Juchhe! da ist er ja schon! (trinkt) Herrlich! – Himmlisch! – Göttlich! – Ha! ich bin jetzt so vergnügt, dass ich bis zur Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel hätte. – Ha! – mir wird ganz wunderbar ums Herz. – Ich möchte – ich wünschte – ja was denn?

N° 20 Aria*(Er schlägt dazu.)*

PAPAGENO

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
dann könnt ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freun
und wie im Elysium sein.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär Seligkeit für mich!

N:° 21.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
o so ein sanftes täubchen
wär Seeligkeit für mich!

dann schmeckte mir trinken und Essen,
dann könnt' ich mit fürsten mich messen
des lebens als Weiser mich freun
und wie im Elisium seyn.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
o so ein sanftes täubchen
wär Seeligkeit für mich!

Ach kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?
Helf eine mir nur aus der Not,
sonst gräm ich mich wahrlich zu Tod.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muss mich die Flamme verzehren;
doch küsst mich ein weiblicher Mund –
so bin ich schon wieder gesund.

Ach kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?
helf eine mir nur aus der Noth,
sonst gräm' ich mich wahrlich zu tod.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
o so ein sanftes täubchen
wär Seeligkeit für mich!

wird keine mir liebe gewähren
So muß mich die flamme verzehren
doch küsst mich ein weiblicher Mund –
so bin ich schon wieder gesund.

Vierundzwanzigster Auftritt

Die ALTE (tanzend und auf ihren Stock dabei sich stützend), Vorige.

WEIB

Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

WEIB

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen, wie
zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

PAPAGENO

Ei du zärtliches Närrchen!

WEIB

O wie will ich dich umarmen, dich liebkosen, dich an mein Herz drücken!

PAPAGENO

Auch ans Herz drücken?

WEIB

Komm, reiche mir zum Pfand unsers Bundes deine Hand.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber Engel! – So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

WEIB

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht. – Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

WEIB

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. – Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben und der Welt auf immer entsagen. –

PAPAGENO

Wasser trinken? – Der Welt entsagen? – Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen als gar keine. – Nun, da hast du meine Hand, mit der Versicherung, dass ich dir immer getreu bleibe, (für sich) solange ich keine Schönere sehe.

WEIB

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör ich!
(Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welche ebenso gekleidet ist wie Papageno.)

PAPAGENO

Pa – Pa – Papagena! –
(Er will sie umarmen.)

Fünfundzwanzigster Auftritt

SPRECHER (nimmt sie hastig bei der Hand), Vorige.

SPRECHER

Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig. (Er schleppt sie hinein, Papageno will nach.) Zurück, sag ich! oder zittre. –

PAPAGENO

Eh ich mich zurückziehe, soll die Erde mich verschlingen. (Er sinkt hinab.) O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Garten.

Sechszwanzigster Auftritt

Die drei KNABEN fahren herunter.

N° 21 Finale

DREI KNABEN

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
die Sonn auf goldner Bahn –
bald soll der Aberglaube schwinden,
bald siegt der weise Mann! –
O holde Ruhe, steig hernieder,
kehr in der Menschen Herzen wieder,
dann ist die Erd ein Himmelreich
und Sterbliche den Göttern gleich. –

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen! –

ZWEITER KNABE, DRITTER KNABE

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen!

DREI KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,
lasst uns der Armen Trost bereiten! –
Fürwahr, ihr Schicksal geht uns nah,
o wäre nur ihr Jüngling da! –
Sie kömmt, lasst uns beiseite gehn,
damit wir, was sie mache, sehn.

(gehen beiseite)

N:° 22. Finale.

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

bald prangt, den Morgen zu verkünden
die Sonn auf goldner bahn –
bald Soll der Aberglaube schwinden
bald siegt der weise Mann! –
O holde Ruhe steig hernieder
kehr in der Menschen Herzen wieder,
dann ist die Erd ein Himmelreich
und sterbliche den Göttern gleich. –

1:T KNAB

doch seht, verzweiflung quält Paminen! –

2:T KNAB

3:T KNAB

wo ist sie denn?

1:T KNAB

sie ist von Sinnen! –

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

Sie quält verschmähter liebe leiden,
last uns der Armen trost bereiten! –
fürwahr ihr schicksal geht uns nah,
o wäre nur ihr Jüngling da! –
Sie kömmt, lasst uns beiseite gehn,
damit wir, was sie mache, sehn.

(gehen beiseite)

Siebenundzwanzigster Auftritt

PAMINA

*(halb wahnwitzig, mit einem Dolch)**(zum Dolch)*Du also bist mein Bräutigam –
durch dich vollend ich meinen Gram! –

DREI KNABEN

*(beiseite)*Welch dunkle Worte sprach sie da! –
Die Arme ist dem Wahnsinn nah!

PAMINA

Geduld! mein Trauter, ich bin dein –
bald werden wir vermählet sein! –

DREI KNABEN

*(beiseite)*Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! –*(zu Pamina)*

Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich – weil der Mann,
den ich nimmermehr kann hassen,
seine Traute kann verlassen! –*(auf den Dolch zeigend)*

Dies gab meine Mutter mir – –

DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir! –

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
als durch Liebesgram verderben. –
Mutter! durch dich leide ich,*Pamina (halb Wahnwitzig, mit einem dolch)*du also bist mein bräutigam –
durch dich vollend ich meinen Gram! –

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

*(beiseits)*welch dunkle Worte sprach sie da! –
die Arme ist dem Wahnsinn nah!

PAMINA

geduld! mein trauter, ich bin dein –
bald werden wir vermählet seyn! –

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

*beiseite*Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! –*(zu Pamina)*

holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich – weil der Mann,
den ich nimmermehr kann hassen,
Seine traute kann verlassen! –*(auf den Dolch zeugend)*

dies gab meine Mutter mir – –

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

Selbstmord strafet Gott an dir! –

PAMINA

lieber durch dies Eisen sterben
als durch liebesgram verderben. –
Mutter, Mutter! durch dich leide ich,

und dein Fluch verfolget mich!

DREI KNABEN

Mädchen! willst du mit uns gehn?

PAMINA

Ja, des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!
Dieses Eisen töte mich! –

(will sich erstechen)

DREI KNABEN

(halten ihr den Arm)

Ha, Unglückliche! halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er für Gram vergehen,
denn er liebet dich allein. –

PAMINA

(erholt sich)

Was? Er fühlte Gegenliebe
und verbarg mir seine Triebe –
wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir?

DREI KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen.
Doch wir wollen dir ihn zeigen
und du wirst mit Staunen sehn,
dass er dir sein Herz geweiht
und den Tod für dich nicht scheut!

ALLE VIER

Komm, wir wollen zu ihm gehn.|Führt mich hin, ich möcht ihn sehn.|

und dein fluch verfolget mich! – Sieh! Pamina stirbt durch dich! dieses

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

Mädchen! willst du mit uns gehn?

PAMINA

Ja des Jammers Maas ist voll!
falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!
dieses Eisen tödte mich! –

(will sich erstechen)

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

(halten ihr den Arm)

Ha unglückliche! halt ein!
sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er für Gram vergehen,
denn er liebet dich allein. –

PAMINA

(erholt sich)

was? er fühlte Gegenliebe?
und verbarg mir seine triebe –
wandte sein Gesicht von mir?
warum Sprach er nicht mit mir? –

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

dieses müssen wir verschweigen
doch wir wollen dir ihn zeigen
und du wirst mit Staunen sehn
daß er dir sein Herz geweiht,
und den tod für dich nicht scheut!

1:T KNAB

2:T KNAB

3:T KNAB

PAMINA

komm, wir wollen zu ihm gehn|führt mich hin, ich möcht' ihn sehn.|

ALLE VIER

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
kann Menschenohnmacht niemals trennen –
verloren ist der Feinde Müh,
die Götter selbstn schützen sie.

(gehen ab)

Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gegitter, worin man Feuer und Wasser sieht. Da, wo das Feuer brennt, muss der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schließt sich mit einer eisernen Türe.

zwey Herzen die von liebe brennen,
kann Menschen ohnmacht niemals trennen –
verloren ist der feinde Müh
die götter selbstn schützen sie.

(gehen ab)

Achtundzwanzigster Auftritt

TAMINO ist leicht angezogen ohne Sandalien. Zwei schwarz GEHARNISCHTE MÄNNER führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer, sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gegitter.

GEHARNISCHTE

Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
schwingt er sich aus der Erde himmelan!
Erleuchtet wird er dann imstande sein,
sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn. –

TAMINO

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,
den Weg der Tugend fortzuwandeln! –
Schließt mir des Schreckens Pforten auf –
ich wage froh den kühnen Lauf. –

(will gehen)

PAMINA

(von innen)

Tamino, halt! ich muss dich sehn!

TAMINO

Was hör ich? Paminens Stimme? –

1:T GEHARNISCHTER MANN.

2:T GEHARNISCHTER MANN.

der welcher wandert diese strasse voll beschwerden
wird rein durch feuer, Wasser, luft und Erden.
wenn er des todes schrecken überwinden kann,
schwingt er sich aus der Erde Himmelan!
Erleuchtet wird er dann im stande seyn
sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn. –

TAMINO.

Mich schreckt kein tod als Mann zu handeln,
den Weeg der tugend fort zu wandeln! –
schliesst mir des Schreckens Pforten auf –
ich wage froh den kühnen lauf. –

(will gehen)

PAMINA

(von innen)

Tamino halt! ich muß dich sehn!

TAMINO.

was hör' ich? Paminens Stimme? –

GEHARNISCHTE

Ja, ja, das ist Paminens Stimme! –

TAMINO, GEHARNISCHTE

Wohl mir|dir|, nun kann sie mit mir|dir| gehen!
Nun trennet uns|euch| kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär.

TAMINO

Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen? –

GEHARNISCHTE

Es ist erlaubt, mit ihr zu sprechen!

TAMINO, GEHARNISCHTE

Welch Glück, wenn wir uns|euch| wiedersehn,
froh Hand in Hand in Tempel gehn.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig und wird eingeweih.

(Die Türe wird aufgemacht. Pamina und Tamino umarmen sich.)

PAMINA

Tamino mein! o welch ein Glück!

TAMINO

Pamina mein! o welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
die Not und Tod mir dräun.

PAMINA

Ich werde allerorten
an deiner Seite sein. –
Ich selbst führe dich –
die Liebe leite mich! –

(nimmt ihn bei der Hand)

Sie mag den Weg mit Rosen streun,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
sie schütze uns auf unsrer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde

1:T GEHARNISCHTER MANN.

2:T GEHARNISCHTER MANN.

Ja Ja, das ist Paminens Stimme! –

TAMINO.

1:T GEHARNISCHTER MANN.

2:T GEHARNISCHTER MANN.

wohl mir|dir| nun kann sie mit mir|dir| gehn!
nun trennet uns|euch| kein schicksal mehr.
wenn auch der tod beschieden wär.

TAMINO.

ist mir erlaubt mit ihr zu Sprechen? –

1:T GEHARNISCHTER MANN.

2:T GEHARNISCHTER MANN.

es ist erlaubt mit ihr zu Sprechen!

TAMINO.

1:T GEHARNISCHTER MANN.

2:T GEHARNISCHTER MANN.

welch Glück wenn wir uns|euch| wieder sehn
froh hand in hand im tempel gehn.
ein Weib das Nacht und tod nicht scheut
ist würdig, und wird eingeweih.

(Die thüre wird aufgemacht (Pamina und tamino umarmen sich)

PAMINA

Tamino mein! O welch ein glück!

TAMINO.

Pamina mein! o welch ein glück!
hier sind die Schreckenspforten
die Noth und tod mir dräun

PAMINA

ich werde aller orten
an deiner seite seyn. –
ich selbst führe dich –
die liebe leite mich! –

(nimmt ihn bei der Hand.

Sie mag den Weeg mit Rosen streun,
weil Rosen stets bei Dornen seyn.
Spiel du die zauberflöte an
Sie schütze uns auf unsrer bahn.
es schnitt in einer zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde

der tausendjäh'gen Eiche aus
bei Blitz und Donner – Sturm und Braus. –
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

TAMINO, PAMINA, DIE GEHARNISCHTEN

Wir wandeln|Ihr wandelt| durch des Tones Macht
froh durch des Todes düstre Nacht.

(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen. Man sieht Tamino und Pamina wandern. Man hört Feuergeprassel und Windegeheul, manchmal den Ton eines dumpfen Donners und Wassergeräusch. Tamino bläst seine Flöte; gedämpfte Pauken akkompagnieren manchmal darunter. Sobald sie vom Feuer herauskommen, umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)

Marcia

TAMINO, PAMINA

Wir wandelten durch Feuergluten,
bekämpften mutig die Gefahr.

(Pamina zu Tamino)

Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
so wie er es im Feuer war.

(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen. Sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muss den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber:)

TAMINO, PAMINA

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück!

CHOR

Triumph, Triumph, du edles Paar,
besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, tretet in den Tempel ein!

(alle ab)

der tausendjäh'gen Eiche aus
bei blitz und donner – Sturm und braus. –
Nun komm und spiel die flöte an!
Sie leite uns auf grauser bahn.

PAMINA
TAMINO.

1:T GEHARNISCHTER MANN.

2:T GEHARNISCHTER MANN.

wir wandeln|Ihr wandelt| durch des tones Macht
froh durch des todes düstre Nacht.

PAMINA.
TAMINO

wir wandelten durch feuergluthen,
bekämpften muthig die gefahr

dein ton sey schutz in Wasserfluthen
so wie er es im feuer war.

PAMINA
TAMINO

Ihr Götter welch ein Augenblick!
gewähret ist uns Isis glück! –

CHOR

Triumph triumph triumph du edles Paar
besieget hat du die Gefahr!
der Isis Weihe ist nun dein!
kommt, kom! tretet in den tempel ein

Das Theater verwandelt sich wieder in vorigen Garten.

Neunundzwanzigster Auftritt

Papageno, später die Drei Knaben und Papagena

PAPAGENO

(pfeift)

Papagena! Papagena! Papagena!

(pfeift)

Weibchen! Täubchen! Meine Schöne! –
Vergebens! ach! sie ist verloren!
Ich bin zum Unglück schon geboren! –
Ich plauderte und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon recht! –
Seit ich gekostet diesen Wein –
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskammerlein,
so zwicket's hier, so zwicket's da!
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena! liebes Täubchen!
S' ist umsonst! Es ist vergebens!
Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb ein End,
wenn's im Herzen noch so brennt.

(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

Diesen Baum da will ich zieren,
mir an ihm den Hals zuschnüren,
weil das Leben mir missfällt.
Gute Nacht, du schwarze Welt! –
Weil du böse an mir handelst,
mir kein schönes Kind zubandelst,
so ist's aus, so sterbe ich,
schöne Mädchen, denkt an mich! –
Will sich eine um mich Armen,
eh ich hänge, noch erbarmen –
wohl, so lass ich's diesmal sein!
Rufet nur Ja oder Nein! –
Keine hört mich!

(sieht sich um)

Alles stille!

Also ist es euer Wille!
Papageno, frisch hinauf,
ende deinen Lebenslauf.

PAPAGENO.

(pfeift)

Papagena! Papagena! Papagena!

(pfeift)

Weibchen! täubchen! meine schöne! –
vergebens! Ach! sie ist verloren!
ich bin zum Unglück schon gebohren! –
ich plauderte – plauderte und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon recht! –
seit ich gekostet diesen Wein –
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskammerlein,
so zwickets hier, so zwickets da!
Papagena! liebes täubchen!
Papagena liebes täubchen
Sist umsonst! es ist vergebens
müde bin ich meines lebens!
sterben macht der lieb ein End,
wenns im Herzen noch so brennt.

(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

diesen baum da will ich zieren
mir an ihm den Hals zuschnürren,
weil das leben mir misfällt
gute Nacht, du schwarze Welt! –
weil du böse an mir handelst
mir kein schönes kind zubandelst
So ists aus, so sterbe ich
schöne Mädchen, denkt an mich! –
will sich eine um mich armen
eh ich hänge noch erbarmen –
wohl, so lass ichs diesmal seyn!
rufet nur, Ja oder nein! –
keine hört mich!

(sieht sich um)

alles Stille!

also ist es euer Wille!
Papageno frisch hinauf
ende Deinen lebenslauf.

*(sieht sich um)*Nun! ich warte noch! Es sei –
bis man zählt: Eins, zwei, drei!*(pfeift)*

Eins!

*(sieht sich um)**(pfeift)*

Zwei!

*(sieht sich um)**(pfeift)*

Drei!

*(sieht sich um)*Nun wohlan! es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurückhält,
gute Nacht, du falsche Welt!*(will sich hängen)*

DREI KNABEN

*(fahren herunter)*Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt' es euch wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

DREI KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der Zauberdinge! –

*(nimmt sein Instrument heraus)*Erklinge, Glockenspiel, erklinge,
ich muss mein liebes Mädchen sehn!*(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus.)*

Klinget, Glöckchen, klinget,

*(sieht sich um)*Nun! ich warte noch! es sey –
bis man zählt: eins, zwey, drey!*(pfeift)*

eins!

zwey!

Drey!

nun wohlan! es bleibt dabey!
weil mich nichts zurücke hält
gute Nacht du falsche Welt!*(will sich hängen)*

1:T KNAB.

2:T KNAB.

3:T KNAB.

*(fahren herunter.)*halt ein! halt ein! O Papageno, und sey klug!
man lebt nur einmal, dies sey dir genug!

PAPAGENO.

Ihr habt gut reden gut zu scherzen
doch brennt' es euch wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

1:T KNAB.

2:T KNAB.

3:T KNAB.

so lasse deine Glöckchen klingen
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO.

Ich Narr vergaß der zauberdinge! –

*(nimmt sein Instrument heraus)*erklinge Glockenspiel erklinge,
ich mus mein liebes Mädchen sehn!*(Die 3 knaben laufen zu ihrem flugwerk, und bringen das Weib heraus.)*

PAPAGENO:

klinget Glöcken klinget

Die Zauberflöte KV 620

Kritische Edition des vertonten Textes KV 384

Diplomatische Übertragung der autographen Partitur

Z. 2277-2326

schafft mein Mädchen her! –
Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Weibchen her! –
(fahren auf)
Nun, Papageno, sieh dich um!
(Papageno sieht sich um; beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel.)

PAPAGENO

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

PAPAGENA

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

BEIDE

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!|Papagena!|

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben? –

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben. –

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
unsrer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena!

schafft mein Mädchen her! –
klinget glöckchen klinget
schafft mein Weibchen her.

fahren auf

Nun Papageno sieh dich um

(sieht sich um)

PAPAGENO.

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

PAPAGENA.

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

PAPAGENA.

PAPAGENO.

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!|Papagena!|

PAPAGENO.

bist du mir nun ganz gegeben? –

PAPAGENA.

nun bin ich dir ganz gegeben –

PAPAGENO.

nun so sey mein liebes Weibchen!

PAPAGENA.

nun so sey mein Herzenstäubchen!

PAPAGENA.

PAPAGENO.

Welche freude wird das seyn
wenn die götter uns bedenken
unsrer liebe kinder schenken
so liebe kleine kinderlein!

PAPAGENO.

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA.

dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO.

Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA.

Dann wieder eine Papagena!

BEIDE

Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele

PAPAGENO

Pa-Pa-Papageno,

PAPAGENA

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena
der Eltern Segen werden sein.

(beide ab)

PAPAGENA.

PAPAGENO.

es ist das höchste der Gefühle
wenn viele

PAPAGENO.

Pa, pa, pa, pa, pa, pa, geno

PAPAGENA.

der Eltern Seegen werden seyn.

Pa, pa, pa, pa, pa, pa, gena

Dreißigster Auftritt

*Der MOHR, die KÖNIGIN mit allen ihren DAMEN kommen von beiden Versenkungen;
sie tragen schwarze Fackeln in der Hand.*

MANOSTATOS

Nur stille! stille! stille! stille!
Bald dringen wir in Tempel ein!

DIE DREI DAMEN

Nur stille! stille! stille! stille!
Bald dringen wir in Tempel ein.

MANOSTATOS

Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!
Dein Kind muss meine Gattin sein!

KÖNIGIN

Ich halte Wort! Es ist mein Wille.
Mein Kind soll deine Gattin sein!

KÖNIGIN, DIE DREI DAMEN

Mein|Ihr| Kind soll deine Gattin sein!
(Man hört dumpfen Donner und Wassergeräusch.)

MANOSTATOS

Nur Stille! Stille! Stille! Stille!
bald dringen wir in tempel ein!

1:T DAME.

2:T DAME.

3:T DAME.

Nur Stille! Stille! Stille! Stille!
bald dringen wir in tempel ein.

MANOSTATOS

doch fürstin! halte Wort! erfülle!
dein kind muß meine gattin seyn! –

KÖNIGINN.

Ich halte Wort! es ist mein Wille
mein kind soll deine gattin seyn!

KÖNIGINN.

1:T DAME.

2:T DAME.

3:T DAME.

mein|Ihr| Kind soll deine gattin seyn!
(man hört dumpfen donner, und wasser geräusch)

MANOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen
wie Donnerton und Wasserfall. –

KÖNIGIN, DIE DREI DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen
wie fernen Donners Wiederhall!

MANOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen:

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen –
die Frömmel tilgen von der Erd
mit Feuers Gluth und mächt'gem Schwert!

DIE DREI DAMEN, MANOSTATOS

(kniend)

Dir, große Königin der Nacht,
sei unsrer Rache Opfer gebracht!

(Donner, Blitz, Sturm)

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
wir alle gestürzt in ewige Nacht! –

(versinken)

*(Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne. Sarastro steht erhöht;
Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen
Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.)*

MANOSTATOS

doch still, ich höre schrecklich rauschen
wie donnerton, und Wasserfall. –

KÖNIGINN.

1:T DAME.

2:T DAME.

3:T DAME.

Ja, fürchterlich ist dieses rauschen
wie fernen donners Wiederhall! –

MANOSTATOS

Nun sind Sie in des tempels Hallen

KÖNIGINN.

1:T DAME.

2:T DAME.

3:T DAME.

MANOSTATOS

dort wollen wir sie überfallen
die frömler tilgen von der Erd
mit feuers gluth und mächt'gem schwerdt!

1:T DAME.

2:T DAME.

3:T DAME.

MANOSTATOS

kniend

dir, grosse königin der Nacht
sey unsrer Rache Opfer gebracht!

donner, blitz, sturm

KÖNIGINN.

1:T DAME.

2:T DAME.

3:T DAME.

MANOSTATOS

zerzertert zernichtet ist unsere Macht
wir alle gestürzt in ewige Nacht! –

versinken

Die Zauberflöte KV 620

Kritische Edition des vertonten Textes KV 384

Diplomatische Übertragung der autographen Partitur

Z. 2383-2396

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
zernichten der Heuchler
erschlichene Macht!

CHOR

Heil sei euch Geweihten! Ihr dranget durch Nacht!
Dank sei dir, Osiris, Dank dir, Isis, gebracht!
Es siegte die Stärke und krönet zum Lohn
die Schönheit und Weisheit mit ewiger Kron!

Ende.

SARASTRO.

die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht
zernichten der Heuchler
erschlichene Macht!

CHOR.

Heil sey euch Geweihten! ihr dranget durch Nacht!
dank! sey dir Osiris! dank! dir Isis gebracht!
Es siegte die Stärke und krönet zum lohn
die Schönheit und Weisheit mit ewiger kron!